



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MATOS • MAAMAR 7

ביאור ענין החלצו מאתכם יחלצו מיבעי ליה דהא...

Una explicación de «Ármense de entre ustedes»



Midián tiene su raíz en el propio Tohu, el estado primordial en el que los atributos divinos estaban espalda contra espalda, cada uno puro e incapaz de ceder ante su opuesto. Esa separación solo se supera mediante la inclusión mutua, la paz arriba y abajo que la Torá de Moshé atrae a través de Jojmá y Daat; por eso, solo puede superarse con todo Israel unido: «ármense», todos ustedes.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/matos/7/

LA IDEA CENTRAL

Midián tiene su raíz en el propio Tohu, el estado primordial en el que los atributos divinos estaban espalda contra espalda, cada uno puro e incapaz de ceder ante su opuesto. Esa separación solo se supera mediante la inclusión mutua, la paz arriba y abajo que la Torá de Moshé atrae a través de Jojmá y Daat; por eso, solo puede superarse con todo Israel unido: «ármense», todos ustedes.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué Moshé dijo al pueblo hechaltzu, «ármense», como si se dirigiera a todos, cuando «de entre ustedes» implica que se refiere solo a algunos. Para responder, contrasta dos formas de oposición a la santidad. Las siete naciones de Canaán provienen de la escoria que quedó después de refinar las chispas de Tohu; esa escoria tiene una medida, por lo que el exilio que provocó después del Primer Templo duró setenta años. Midián tiene una raíz más profunda, en el propio Tohu, donde los atributos «no se miraban cara a cara»: Jésed era solo Jésed y Guevurá solo Guevurá, opuestos como el agua y el fuego. El Tikkun lo supera de dos maneras: las vasijas llegan a incluirse unas a otras cuando el intelecto entra en los atributos emocionales, y una luz abundante, atraída por medio de Daat desde Kéter, las une. Esta es la paz que la Torá establece en el hogar de arriba, Jojmá con Biná, y en el hogar de abajo, entre los atributos emocionales; en la persona, es la mente que gobierna el corazón. Por eso, Midián solo pudo ser derrotado por Moshé, fuente de la Torá, y solo por todo Israel unido; además, la Torá misma fue entregada únicamente después de que Yitró, el sacerdote de Midián, se sometiera.

ESQUEMA

1 La pregunta y la escoria de Tohu

¶1

¿Por qué hechaltzu, que implica que se trata de todos ustedes? Las siete naciones son la escoria que quedó después del refinamiento de Tohu; el mal en su raíz no es enteramente malvado («por el bien del Cielo»), pero se vuelve más severo a medida que desciende. Midián tiene su raíz en el propio Tohu, donde los atributos estaban espalda contra espalda, uno debajo del otro.

2 Los dos aspectos del Tikkun

¶2-3

La inclusión mutua proviene de Jojmá, koaj má, que entra en las emociones, como cuando la mente de una persona modera su ira. Las vasijas se rectifican al incluirse unas a otras, y las luces, atraídas desde Atika a Zeir Anpín, las unen; en el alma, estas son «hermoso de forma» y «hermoso de aspecto». Yitró, procedente de Midián, tuvo que someterse antes de que se entregara la Torá.

3 Un punto en el palacio

¶4-5

Jojmá, la yud de Havaíá, destella como un relámpago desde la oscuridad de Kéter, como «un punto en el palacio» de Biná. Daat, cuya raíz está en el Avirá por encima de la Jojmá oculta, los une, tal como una idea nueva proviene de un lugar por encima del intelecto. Estudiar Torá por su propio mérito produce esta paz superior: «que haga paz para Mí».

4 La paz inferior

¶6-8

Hay dos niveles de Daat: el superior une Jojmá y Biná; el inferior une los atributos. La Guevurá sin Jésed — el Diluvio, Sodoma y Egipto— se contraponen a los «sufrimientos del amor»; la Torá atrae mojin que anulan el juicio, como en el caso de Rabí Shimón bar Yojái. Los dos tipos de paz se corresponden con los dos aspectos del Tikkun: las mitzvot rectifican las vasijas y la Torá atrae la luz.

5 Mente y corazón

¶9-10

En el alma, la mente y el corazón son opuestos que se unen cuando la mente gobierna el corazón medianamente el estudio de la Torá por su propio mérito. Los atributos, cuya raíz está en el Árbol del Conocimiento del bien y el mal, se refinan y se integran en el bien por medio de los mojin atraídos de Aba.

6 Por qué Moshé y por qué todos ustedes

¶11

La guerra contra Midián necesitaba a Moshé, el Yesod de Aba y fuente de la Torá. El exilio del Primer Templo, cuya raíz estaba en la escoria de las siete naciones, tuvo un límite de setenta años; el exilio provocado por el odio gratuito, cuya raíz está en la separación de Tohu, es prolongado. «La venganza de Havaíá» es el Nombre del Tikkun que prevalece sobre Tohu, y todo Israel combatió unido, como los campamentos reunidos bajo una sola bandera.

CONCEPTOS CLAVE

el Mundo de Tohu (Caos) עולם התהו

El mundo primordial de luces intensas en vasijas demasiado pequeñas para contenerlas, que se quebraron. Sus atributos eran «puntos» singulares, sin mezcla: Jésed solamente Jésed, Guevurá solamente Guevurá, incapaces de encontrarse.

el Mundo de Tikkun (Rectificación) עולם התיקון

El mundo construido a partir de los fragmentos refinados de Tohu, en el que los atributos se incluyen unos a otros y pueden contener más luz; es la fuente del equilibrio y la paz.

inclusión mutua (hitkalelut) התכללות

Cada atributo contiene algo de su opuesto: Jésed dentro de Guevurá y Guevurá dentro de Jésed, para que puedan «mirarse cara a cara» y unirse. Esto proviene del intelecto que entra en las emociones y de una luz superior que las une.

cara a cara y espalda contra espalda פנים בפנים / אהור באהור

Imágenes del Zóhar para atributos que se vuelven unos hacia otros y se unen, como en el Tikkun, o se apartan unos de otros, como en Tohu.

un punto en el palacio נקודה בהיכל

Jojmá, un destello de comprensión semejante a un punto, dentro de Biná, el «palacio» que la desarrolla en longitud y amplitud; Daat une a ambos.

el Daat superior y el inferior דעת עליון ודעת תחתון

El Daat superior, atraído de Kéter, une Jojmá y Biná; el Daat inferior se extiende a los atributos emocionales y los une mediante la luz de Jojmá y Biná.

la paz en el hogar de arriba y abajo שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה

Los dos tipos de paz de «que haga paz para Mí; que haga paz para Mí», que produce el estudio de la Torá por su propio mérito: la unión de Jojmá y Biná, y la inclusión mutua de los atributos emocionales.

koaj má כח מה

Una interpretación de la palabra Jojmá como «el poder de “qué”»: la autoanulación (bitul) de Jojmá, vinculada con el Nombre Má (45), por medio de la cual pueden unirse los opuestos.

SECCIÓN 1 • 11

La pregunta y la escoria de Tohu

1 ביאור ענין החלצו מאתכם יחלצו מיבעי ליה דהא מאתכם משמע ולא כולכם והחלצו משמע כולכם דהא כתיב וידבר משה¹ אל העם לאמר החלצו.

Una explicación de la expresión “Ármense (hejaletzú) de entre ustedes”: debería haber dicho “que se armen” (yejaletzú), pues “de entre ustedes” implica que no son todos, mientras que “ármense” implica que son todos, ya que está escrito: “Y Moshé habló al pueblo, diciendo: Ármense”.

El maamar comienza con Números 31:3, donde Moshé ordena al pueblo que arme hombres para la guerra contra Midián. El Alter Rebe señala una tensión en la redacción: hejaletzú es una orden dirigida a todos (“ármense”), mientras que “de entre ustedes” significa solo algunos; por eso, el versículo debería haber dicho yejaletzú, “que se armen”. La respuesta, que se presenta al final del maamar, es que esta guerra realmente requería a todo Israel.

אך הענין כי הנה להבין ענין מדין יש להקדים ענין שבעה עממין הכנעני והחתי כו'

Pero la explicación es la siguiente: para comprender la cuestión de Midián, primero debemos introducir la cuestión de las siete naciones: el cananeo, el hitita, etc.,

Antes de explicar Midián, el Alter Rebe explica primero las siete naciones cananeas cuya tierra Israel debía conquistar. Su raíz espiritual se contrastará con la de Midián, que es de otra índole.

שנאמר בהם כי את כל התועבות האל² עשו אנשי הארץ כו' שהם שיורי הזמ"ל [הז' מלכים] דתהו דהיינו הסיגים והפסולת שנשארו אחר הבירור,

de quienes está dicho: “Porque todas estas abominaciones las han hecho los pueblos de la tierra”, etc. Son los remanentes de los siete reyes de Tohu (Caos), es decir, la escoria y los residuos que quedaron después de la depuración,

El versículo de Levítico describe las abominaciones de los antiguos habitantes de la tierra. Según el Alter Rebe, las siete naciones derivan de los “siete reyes” de Tohu: los siete atributos emocionales del mundo primordial, cuyas vasijas se quebraron. Cuando las chispas sagradas fueron separadas de aquella ruptura, quedaron la escoria y los residuos; estas naciones tienen su raíz en ellos.

כמו אברהם שיצא ממנו^{3,4} כו' שכבר יצא להתברר ונפרד מאברהם ונעשה סיגים וקליפה דהיינו למטה נעשה סיגים אבל לא למעלה

como en el caso de Avraham, de quien salió, etc.; pues aquello ya había salido para ser depurado, se había separado de Avraham y se había convertido en escoria y kelipá (la cáscara); es decir, abajo se convirtió en escoria, pero no arriba.

Avraham lo ilustra: los Sabios dicen que Ishmael “salió” de Avraham, y el Sifrei lo llama el residuo que salió de él. Lo que fue separado en la depuración de Avraham se convirtió en escoria y kelipá, las fuerzas que ocultan la santidad, pero solo “abajo”, no en la raíz de Avraham en lo alto.

(ר"ל [רוצה לומר] כשנתלבשה נשמת אברהם שמחסד עליון למטה ממנו בגוף אזי יצא ממנו כו' לפי שהגוף נלקח מק"נ [מקליפת נוגה] ששם נשאר ממה שנפל בשבה"כ [בשבירת הכלים] משא"כ מצד נשמת אברהם כמו שהיא למעלה באצילות ועמ"ש בביאור ע"פ שחורה⁵ אני ונאווה כאהלי קדר⁶ כו').

(Es decir, cuando el alma de Avraham, que procede del Jésed supremo, se revistió abajo, en un cuerpo, entonces salió de él, etc., porque el cuerpo proviene de kelipat noga, donde quedó [algo] de lo que cayó en la ruptura de las vasijas (shevirat hakeilim); no ocurre así con respecto al alma de Avraham tal como está arriba, en el Mundo de Atzilut (Emanación). Y véase lo escrito en la explicación del versículo “Soy negra, pero hermosa... como las tiendas de Kedar”, etc.).

El paréntesis explica por qué: el alma de Avraham deriva del Jésed supremo de Atzilut, pero, una vez revestida en un cuerpo físico, que proviene de kelipat noga, donde quedaron fragmentos de las vasijas quebradas, podía salir de él ese residuo. Kelipat noga es el ámbito intermedio en el que se mezclan el bien y el mal; en el alma de Avraham tal como está en Atzilut no hay residuo alguno.

והנה מתחלה הוברר אצילות דהיינו שהמובחר מהניצוצי וכלים דתהו נכלל בקדושת האצילות, ומה שלא היה יכול להיות נכלל באצילות נעשה בריאה, והכל בסטרא דקדושה בחי' ביטול רק באצילות הוא ביטול גמור ובבריאה הוא יש שבטל

Ahora bien, primero se depuró Atzilut: es decir, lo más selecto de las chispas y las vasijas de Tohu quedó incluido en la santidad de Atzilut; y lo que no podía quedar incluido en Atzilut se convirtió en el Mundo de Beriá (Creación). Todo ello pertenece al lado de la santidad, al estado de autoanulación (bitul); solo que en Atzilut el bitul es completo, mientras que en Beriá hay un ser (yesh) que está anulado,

La depuración de los fragmentos de Tohu se produjo por etapas: las chispas y las vasijas más selectas fueron incorporadas a Atzilut, y aquello que no podía entrar en Atzilut se convirtió en Beriá. Ambos pertenecen a la santidad y están anulados ante D'os; pero en Atzilut el bitul es absoluto, mientras que en Beriá ya existe una sensación de un “ser” separado (yesh), que luego se anula.

וכמו וצבא השמים לך משתחווים⁷ וכתוב שמים לא זכו בעיניו⁸ וכתוב ובמלאכיו ישים תהלה⁹ (באיוב סי' ד') וכמו דאפקוהו למט"ט [למטטרון]¹⁰ ומחיוהו סי' פולסין דנורא,

como en “Y los ejércitos del cielo se postran ante Ti”; y está escrito: “Los cielos no son puros ante Sus ojos”; y está escrito: “Y en Sus ángeles encuentra falta” (en Iyov, capítulo 4); y como cuando sacaron a Metatrón y lo golpearon con sesenta azotes de fuego,

Tres versículos muestran que incluso los seres celestiales tienen un yo que puede no estar a la altura: los ejércitos del cielo se postran, y D'os encuentra impuros los cielos y encuentra falta en Sus ángeles. El Talmud (Jaguigá 15a) relata que al ángel Metatrón lo sacaron y lo golpearon con sesenta azotes de fuego; esto muestra que incluso un ángel exaltado puede ser censurado.

(והיינו לפי שאין הביטול כדבעי כמ"ש במ"א¹¹ ועמ"ש בד"ה צו את בניי [בני ישראל] כו' את קרבני לחמי בענין שירה של המלאכים).¹²

(Esto se debe a que el bitul no es como corresponde, como se explica en otro lugar. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Ordena a los hijos de Israel”, etc., “Mi ofrenda, Mi pan”, acerca del canto de los ángeles).

Su bitul no es como corresponde, porque siguen siendo seres con un yo. Para ampliar este tema, el Alter Rebe remite a su discurso sobre “Ordena a los hijos de Israel... Mi ofrenda, Mi pan” (en la parashá de Pinjás), donde se trata el canto de los ángeles.

ומזה יובן איך שברייבוי השתלשלות יוכל להיות נעשה סיגים ממש וזהו שאמרו נתן עיניו במקדש¹³ ראשון¹⁴ והרי פעם אמרו שטן ופנינה לש"ש [לשם שמים] נתכוונו,¹⁵

De esto puede entenderse cómo, a través de los numerosos [pasos] de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), puede llegar a convertirse en escoria propiamente dicha. Y esto es lo que dijeron: «Puso sus ojos en el Primer Templo»; y, sin embargo, en otra ocasión dijeron: «El Satán y Peniná lo hicieron por amor al Cielo».

Cuantos más pasos atraviesa una luz en su descenso, más tosca se vuelve, hasta que puede transformarse en escoria propiamente dicha. El Alter Rebe pone lado a lado dos afirmaciones de los Sabios: la inclinación al mal «puso sus ojos en el Primer Templo» y lo destruyó (Sukkah 52a), una expresión de verdadera hostilidad, mientras que en otro lugar los Sabios dijeron que el Satán y Peniná actuaron «por amor al Cielo» (Bava Basra 16a).

אך שניהם אמת כי שרש התחלת הסיגים והקליפות אינו רע גמור ושם הוא ענין לשם שמים נתכוונו.

Pero ambas afirmaciones son verdaderas, pues la raíz del comienzo de la escoria y de las kelipot no es el mal absoluto; allí se trata de «actuar por amor al Cielo».

Ambas afirmaciones son verdaderas, pero corresponden a niveles distintos. En su raíz, donde comienzan a formarse la escoria y las kelipot, la fuerza opuesta no es el mal absoluto, y allí puede decirse verdaderamente que actuó «por amor al Cielo».

אמנם מה שמשתלשל למטה מטה נעשה סיגים קשים יותר ומקטריגים ממש ואמר החנם ירא איוב¹⁶ כו'.

Sin embargo, lo que desciende cada vez más abajo se convierte en una escoria más áspera y en acusadores propiamente dichos, y él dijo: «¿Acaso teme Iyov a D'os de balde?», etc.

Más abajo en la cadena descendente, esa misma fuerza se convierte en una escoria más áspera y en un acusador real. El desafío del Satán a D'os acerca de Iyov —«¿Acaso teme Iyov a D'os de balde?» (Job 1:9)— muestra que actúa como acusador.

ועמ"ש בד"ה ויעש משה נחש¹⁷ נחשת¹⁸. ועד"ז הוא ענין התהוות ז' עממין הכנעני והחתי כו' מז' מדות דתהו.

Véase también lo escrito en el discurso que comienza «Y Moshe hizo una serpiente de cobre». De manera análoga, las siete naciones —el cananeo, el hitita, etc.— llegaron a existir a partir de los siete atributos emocionales (midot) de Tohu.

El Alter Rebe remite a su discurso sobre la serpiente de cobre, que Moshe levantó sobre un poste para que el pueblo mirara hacia arriba, hacia su raíz. De manera similar, las siete naciones llegaron a existir a partir de los siete atributos emocionales de Tohu, como escoria que quedó después del refinamiento.

אך ענין מדין הוא מ"ש בספרא דצניעותא (בוהר פ' תרומה קע"ו ב') עד לא¹⁹ הו' מתקלא לא הו' משגיחין אפין באפין, שהיו בחי"א אב"א [אחור באחור]

Pero el asunto de Midián es lo que está escrito en el Sifra DiTzniusa (en el Zohar, Parshas Terumah, 176b): «Antes de que hubiera una balanza, no se miraban cara a cara»; pues se hallaban en el estado de espalda con espalda,

Midián es diferente. El Sifra DiTzniusa (el «Libro del Escondimiento», una sección del Zohar) dice que, antes de que hubiera una «balanza», los rostros supremos «no se miraban cara a cara»; esto significa que los atributos estaban «espalda con espalda», cada uno vuelto en dirección contraria al otro. Este estado, anterior a toda rectificación, es la raíz de Midián.

וזהו בחי' תהו זה תחת זה רה"ר [רשות הרבים] (ו"ל [זה לשוננו] הפי' מתלמיד האריז"ל [האריז' זכרוננו לברכה] שם, ר"ל [רוצה לומר] שבעולם התהו היו השש קצוות משתלשלות זו ע"ג [על גבי] זו וא"כ לא היו משגיחין הכתר פכ"פ [פנים בפנים] עם הת"ת [התפארת]

y esto es el nivel de Tohu: uno debajo del otro, un «dominio público». (Estas son las palabras del comentario de un discípulo del Arizal allí: «Es decir, en el Mundo de Tohu, las seis extremidades descendían una sobre otra; por lo tanto, Kéter (la Corona) no miraba cara a cara a Tiféret (belleza),

Tohu se representa como atributos dispuestos «uno debajo del otro» en una sola columna, en vez de equilibrados en líneas, y como un «dominio público» (reshut harabim), un dominio de numerosas partes separadas. El comentario del discípulo del Arizal explica que, como los seis atributos estaban apilados uno sobre otro, Kéter no podía mirar directamente a Tiféret.

כי חסד וגבורה היו מפסיקין ביניהם גם חסד וגבורה כעצמם לא היו פכ"פ [פנים בפנים] כו' משא"כ בעולם התיקון עכ"ל [עד כאן לשוננו]. ור"ל [ורוצה לומר] אבל בעולם התיקון חסד וגבורה הם בבחי' פכ"פ [פנים בפנים] וגם כתר עם הת"ת [התפארת]

pues Jésed y Guevurá (contención) se interponían entre ellos; además, Jésed y Guevurá mismos tampoco estaban cara a cara, etc.; lo cual no ocurre así en el Mundo de Tikún (Rectificación)». Fin de la cita. Es decir, en el Mundo de Tikún, Jésed y Guevurá están en un estado de cara a cara, y también Kéter con Tiféret,

En esa disposición, Jésed y Guevurá estaban entre Kéter y Tiféret y los separaban, y Jésed y Guevurá tampoco estaban cara a cara entre sí. En el Mundo de Tikún (Rectificación) es diferente: Jésed y Guevurá están cara a cara, y lo mismo ocurre con Kéter y Tiféret.

דהיינו עתיקא עם ז"א הם בבחי' פכ"פ [פנים בפנים] וכמש"ש [וכמה שכתוב שם] בפ"י האריז"ל [האריז' זכרוננו לברכה], ועי' בזהר הרקיע פ' בראשית דף ב' ע"ב גבי עאלת אות צ' כו' אנפוי דיו"ד מהדר לאחורא²⁰ כו' (ע"ש)

es decir, Atiká con Zeir Anpín (los atributos emocionales) están en un estado de cara a cara, como está escrito allí en el comentario del Arizal. Véase también Zohar HaRakia, Parshas Bereishis, folio 2b, acerca de «Entró la letra tzadi», etc.: «El rostro de la yud se volvió hacia atrás», etc.; véase allí.)

Que Kéter mire a Tiféret significa que Atiká, la dimensión interior de Kéter, mira a Zeir Anpín, la configuración de los atributos emocionales. La referencia al relato del Zohar sobre las letras (Zohar 1:2b) alude a la letra tzadi, en la que la yud «vuelve el rostro hacia atrás», imagen de la relación espalda con espalda.

והפ"י הוא שלא היה שייכות לחסד עם גבורה שהחסד היה חסד שבחסד והגבורה היה גבורה שבגבורה, וכיון שזה חסד פשוט וזה גבורה פשוטה הרי הם ב' הפכיים כמים ואש שלא יוכל להתחבר ולהזדווג יחד.

Y el significado es que Jésed no tenía relación alguna con Guevurá, pues Jésed era Jésed dentro de Jésed y Guevurá era Guevurá dentro de Guevurá; y como una es Jésed simple y la otra Guevurá simple, son dos opuestos, como el agua y el fuego, que no pueden unirse ni combinarse.

En Tohu, cada atributo era puro y no estaba mezclado: Jésed era solo Jésed y Guevurá, solo Guevurá. Dos absolutos de esa índole son opuestos, como el agua y el fuego, sin nada en común que les permita unirse.

SECCIÓN 2 • 12-3

Los dos aspectos del Tikkun

2 וזהו דלא הוו משגיחין אפ"ן באפ"ן, והתיקון הוא להיות בהתכללות והיינו ע"י מ"ה [שם מ"ה] כי השבירה הוא בבחי' ב"ן [שם ב"ן] עולם הנקודים וההתכללות הוא ע"י המשכת המוחין במדות והיינו מבחי' חכמה כח מה.²¹

Y esto es [lo que significa] “no se miraban cara a cara”. La rectificación consiste en que haya inclusión mutua, y esto se logra mediante el Nombre Mah (45); pues la ruptura se produjo en el nivel del Nombre Ban (52), el Mundo de Nekudim (Puntos), y la inclusión mutua se logra haciendo descender el intelecto (mojin) a los atributos emocionales (midot), y esto proviene del nivel de Jojmá (sabiduría): koaj mah, “el poder de ‘qué’”.

Esta separación es lo que significa “no mirarse cara a cara”, y su remedio es la inclusión mutua: que cada atributo contenga algo de los demás. En la Cábala, la ruptura de Tohu (el Mundo de Nekudim) se vincula con el Nombre Ban (52), y la rectificación, con el Nombre Mah (45), dos formas de escribir las letras del Nombre Havaíá. La inclusión mutua surge de hacer descender Jojmá, koaj mah, “el poder de ‘qué’”, a los atributos emocionales.

כי הנה עד"מ מבשרי אחזה²² שהמדות באדם כשהם בלתי הנהגת השכל אזי כל מדה אין לה קישור וחיבור כלל עם זולתה

Pues, a modo de analogía, “de mi carne contemplo” que, cuando los atributos emocionales de una persona no están guiados por el intelecto, cada atributo carece por completo de vínculo o conexión con cualquier otro,

El Alter Rebe explica mediante una analogía tomada de la experiencia humana, en el espíritu de las palabras de Iyov: “de mi carne contemplo a D'os” (Job 19:26): podemos comprender el orden divino a partir de lo que vemos en nosotros mismos. Cuando las emociones de una persona no están guiadas por el intelecto, cada una actúa por su cuenta, sin conexión con las demás.

כמו כאשר יכעוס ויקצוף אין לו רחמים וחסד בשעה זו כלל על מי שכועס עליו וכן בהפך

como cuando se enoja y se enfurece: en ese momento no siente en absoluto compasión ni bondad hacia aquel con quien está enojado; y lo mismo ocurre a la inversa.

Así, una persona enojada, en el momento de su enojo, no siente en absoluto compasión ni bondad hacia aquel con quien está enojada. Lo mismo ocurre a la inversa: la bondad que no está guiada carece de contención.

ונמצא מדות חו"ג [חסד וגבורה] מפורדין המה זה מזה וע"כ יוכל להסתעף ממותרי הדין דין קשה ביותר.

Resulta que los atributos de Jésed y Guevurá están separados entre sí, y por eso, del exceso de juicio puede derivarse un juicio sumamente severo.

Separados entre sí, Jésed y Guevurá se vuelven extremos, y del exceso de juicio puede derivarse un juicio muy severo. Este es el equivalente humano de Tohu, donde los atributos sin mezcla no podían coexistir.

אבל ע"י התלבשות החכמה במדות יתנהגו המדות ע"פ חיוב החכמה וכבוש כעסו להיות בו ג"כ תערובות חסד ורחמים כו'

Pero, mediante la investidura de Jojmá en los atributos emocionales, estos se conducirán de acuerdo con lo que dicta Jojmá, y él dominará su enojo, de modo que también haya en él una mezcla de bondad y compasión, etc.

Cuando Jojmá, el intelecto, se inviste en las emociones, estas siguen lo que exige la razón. Entonces la persona puede dominar su enojo, de modo que también contenga bondad y compasión: su Guevurá ha pasado a incluir a Jésed.

וע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] לעולם יהי אדם רך כקנה ואל יהי קשה כארז והיינו ע"י שיהיה מוח שליט על הלב.²³

Y a esto se referían nuestros Sabios, de bendita memoria, cuando dijeron: "Que la persona sea siempre blanda como una caña y no dura como un cedro"; esto se logra cuando la mente gobierna el corazón.

La enseñanza de los Sabios (Taanit 20b) de que la persona debe ser blanda y flexible como una caña, y no rígida como un cedro, describe este carácter inclusivo. Se alcanza cuando la mente gobierna el corazón.

3 והנה ענין התיקון הם ב' ענינים. הא' להיות התכללות חסד מגבורה וגבורה מחסד, ר"ל [רוצה לומר] שלא יהי' [יהיה] החסד רק בחי' אחד היינו חסד פשוט הנקרא חסד שבחסד.

Ahora bien, la rectificación consta de dos aspectos. El primero es que haya inclusión mutua de Jésed (bondad) en Guevurá (contención) y de Guevurá en Jésed. Es decir, que Jésed no sea solamente un aspecto único, a saber, Jésed simple, llamado Jésed dentro de Jésed.

La rectificación (Tikún) tiene dos aspectos. El primero es la inclusión mutua: Jésed deja de ser una cualidad única y simple, "Jésed dentro de Jésed", y contiene Guevurá; y Guevurá, a su vez, contiene Jésed.

וכן הגבורה לא יהיה רק בחינה א' היינו גבורה שבגבורה וזהו פי' עולם הנקודים שכל ספירה היה רק בחי' נקודה א' לבד שהוא מהות א' לבד חסד

Y del mismo modo, Guevurá no debe ser solamente un aspecto único, a saber, Guevurá dentro de Guevurá; este es el significado de "el Mundo de Nekudim (Puntos)": cada sefirá era solamente el nivel de un único punto, que constituía una única esencia: Jésed

En Tohu, también Guevurá era solamente "Guevurá dentro de Guevurá". Por eso Tohu se llama el Mundo de Nekudim, "puntos": cada sefirá era un solo punto, una esencia indivisa, solamente Jésed o solamente Guevurá.

וכן גבורה, אלא שהחסד עצמו יהיה גי' כלול משה מדות חג"ת [חסד גבורה תפארת] נהי' [נצח הוד יסוד] וכן הגבורה תהיה כלולה מכל הוי"ק [הוי' קצוות] או כל אחד יהיה כלול משבע מדות

o, del mismo modo, Guevurá; sino que el propio Jésed también esté compuesto por seis atributos: Jésed, Guevurá, Tiféret, Nétzaj, Hod y Yesod; y que Guevurá, del mismo modo, esté compuesta por las seis extremidades; o que cada uno esté compuesto por siete atributos

En el Tikún, en cambio, el propio Jésed está compuesto por los seis atributos emocionales (Jésed, Guevurá, Tiféret, Nétzaj, Hod y Yesod), y lo mismo ocurre con Guevurá. Otra posibilidad es que cada uno esté compuesto por siete atributos.

(עמ"ש לקמן בביאור ע"פ אלה מסעי שלפעמים ההתכללות משה ופעמים משבעה ופעמים כ"א [כל אחד / כל אחת] כלול מע"ס [מעשר ספירות]),

(véase lo escrito más adelante en la explicación del versículo "Estos son los viajes": a veces la inclusión mutua es de seis, a veces de siete y, a veces, cada uno está compuesto por las Diez Sefirot).

El Alter Rebe señala que su discurso sobre "Estos son los viajes" (en la parashá Masei) explica que la inclusión se cuenta a veces como seis, a veces como siete y, a veces, como las Diez Sefirot dentro de cada uno.

ולכן עייז יוכלו להיות משגיחין אפין באפין כי החסד שבגבורה וגבורה שבחסד קרובים להיות שוים ועייז יוכלו להתחבר ולהזדווג יחד החסד עם הגבורה (וכמ"ש בד"ה ואשה כי תזריע²⁴ כו'),

Y por eso, mediante esto, podrán “mirarse cara a cara”, pues el Jésed dentro de Guevurá y la Guevurá dentro de Jésed están cerca de ser iguales; y así Jésed podrá unirse y enlazarse con Guevurá (como está escrito en el discurso que comienza “Cuando una mujer conciba”, etc.).

Como ahora Jésed contiene Guevurá y Guevurá contiene Jésed, ambos son semejantes y pueden “mirarse cara a cara” y unirse. Se cita el discurso sobre “Cuando una mujer conciba” (Levítico 12:2, en la parashá Tazría) en relación con esta unión de Jésed y Guevurá.

וזהו ענין התיקון שבבחי הכלים והוא עיי המשכת המוחין כנ"ל במשל שעיי גילוי והמשכת החכמה בהמדות נעשה התכללות המדות שהם הכלים.

Y este es el asunto de la rectificación en el aspecto de las vasijas, que se logra mediante la atracción del intelecto (mojin), como se mencionó antes en la analogía: mediante la revelación y la atracción de Jojmá (sabiduría) hacia los atributos emocionales (midot), se produce la inclusión mutua de los atributos, que son las vasijas.

Este primer aspecto es la rectificación de las vasijas. Como mostró la analogía de la persona enojada, se logra atrayendo el intelecto, Jojmá, hacia los atributos emocionales, que son las vasijas.

והבי הוא באורות שעיי ריבוי הכלים מחזיק האור יותר שהשבירה היתה מפני מיעוט הכלים שלא היו יכולים לסבול האור.²⁵

Y el segundo aspecto corresponde a las luces: mediante la multiplicación de las vasijas, [la vasija] puede contener mejor la luz. Pues la ruptura se produjo debido a la escasez de vasijas, que no podían soportar la luz.

El segundo aspecto se refiere a las luces. Tohu se quebró porque sus vasijas eran demasiado escasas —puntos únicos que no podían soportar la intensa luz—; por eso, al multiplicarse las vasijas, estas pueden contener más luz.

משא"כ עיי ריבוי הכלים כנ"ל עיי ההתכללות שמתחלה היה הכלי רק בבחי נקודה לבד ובתיקון נתגדלה ונתרבה להיות כלולה מעשר²⁶ בחי,

En cambio, mediante la multiplicación de las vasijas, como se mencionó, a través de la inclusión mutua —pues al principio la vasija estaba solamente en el estado de un único punto, y en el Tikún creció y se multiplicó hasta estar compuesta por diez aspectos—,

Mediante la inclusión mutua, cada vasija, que al principio era un único punto, crece y se multiplica hasta abarcar diez aspectos.

לכן עייז מחזיקים האור יותר (ועמש"ל [ועייז מה שכתוב לעיל] בביאור על פסוק וקבל היהודים²⁷ כו' בפי שהקדימו נעשה לנשמע),²⁸ ועיקר התיקון²⁹ הוא עיי האורות שהאורות הם המחברים וכוללים עיי ריבוי הארתם ולא עוד

Por lo tanto, mediante esto sostienen más la luz. (Véase también lo escrito arriba, en la explicación del versículo “Y los judíos aceptaron”, etc., acerca del significado de que antepusieran “haremos” a “oiremos”). Y la rectificación principal se logra por medio de las luces, pues las luces son las que unen e incluyen [las vasijas] mediante la abundancia de su iluminación; y no solo eso,

Por lo tanto, ahora las vasijas pueden contener más luz; el Alter Rebe hace referencia a su explicación de “Y los judíos aceptaron” (Esther 9:23), acerca de por qué Israel antepuso “haremos” a “oiremos”. Sin embargo, la rectificación principal se logra por medio de las luces mismas, cuya abundante iluminación une las vasijas y las incluye unas en otras.

אלא דאחליפו דוכתייהו³⁰ אור החסד בכלי הגבורה כו' (דהיינו שזה גופא שיהיו הכלים בהתכללות אמיתית הוא עיי שנמשך בהם אור ה ביטול מבחי שם מ"ה ע"ד עושה שלום במרומיו³¹ כו' וכמ"ש בפ' יתרו בד"ה

sino que incluso “intercambiaron sus lugares”: la luz de Jésed en la vasija de Guevurá, etc. (Es decir, que las vasijas mismas lleguen a una verdadera inclusión mutua se logra mediante la luz de autoanulación (bitul) que se extiende en ellas desde el nivel del Nombre Mah, a la manera de “Él hace la paz en Sus alturas”, etc.; y como está escrito en la parashá de Yitró, en el discurso que comienza

Más que unir las vasijas, las luces incluso “intercambiaron sus lugares”: la luz de Jésed vino a reposar en la vasija de Guevurá. La inclusión mutua verdadera de las vasijas proviene de una luz de bitul que se extiende desde el Nombre Mah, como en “Él hace la paz en Sus alturas” (Job 25:2), que el Midrash explica como que D'os hace la paz entre opuestos, como el fuego y el agua en los cielos.

להבין ענין האבות הן הן המרכבה, שלהיות התכללות הג' קוין והתחברותן כו' צ"ל הארה והמשכה מבחינה עליונה ששם בטלים אלו השני הפכיים כו' וזהו בחי' שם מ"ה [שם מ"ה] ע"ש, והיינו כמ"ש בפ' אמור ביאור דפסוק והניף הכהן

“Para comprender el asunto de ‘Los Patriarcas son el carruaje’”, que para que las tres líneas se incluyan mutuamente y se unan, etc., debe haber una iluminación y una extensión desde un nivel superior, donde estos dos opuestos están anulados, etc.; y este es el nivel del Nombre Mah; véase allí. Y esto corresponde a lo escrito en la parashá de Emor, en la explicación del versículo “Y el kohén mecerá

El discurso del Alter Rebe en la parashá de Yitró, sobre “Los Patriarcas son el carruaje”, explica que las tres líneas, derecha, izquierda y central, solo pueden unirse mediante una iluminación desde un nivel superior donde los dos opuestos están anulados: el nivel del Nombre Mah. Su discurso sobre “Y el kohén los mecerá” en la parashá de Emor presenta una idea relacionada.

אותם שיש ב' בחי' התכללות, הא' מצד המשכת המוחין במדות והב' ע"י גלוי האור אח"כ מבחינת שלימותא דכולא כו' וזהו ענין שעיקר התיקון הוא ע"י האורות כו' שר"ל [שרוצה לומר] שע"י נעשה התיקון וההתכללות ביתר שאת כמש"ש [כמה שכתוב שם].

a aquellos”, que hay dos aspectos de inclusión mutua: el primero, por la extensión del intelecto en los atributos emocionales; y el segundo, mediante la revelación posterior de la luz desde el nivel de “la perfección de todo”, etc. Y este es el asunto de que la rectificación principal se logra por medio de las luces, etc.; es decir, que mediante esto la rectificación y la inclusión mutua alcanzan un grado mayor, como está escrito allí.

Ese discurso distingue dos tipos de inclusión mutua: uno proviene de extender el intelecto a los atributos emocionales, y el segundo, posterior, de la revelación de la luz desde el nivel de “la perfección de todo”. Por eso, la rectificación principal se logra por medio de las luces: estas hacen que la rectificación y la inclusión mutua alcancen un grado mayor.

גם אפשר לומר כי ב' בחי' אלו זהו עצמו פ"י משגיחין אפין באפין דכולל ג"כ ב' ענינים הא' שהמדות עצמן נעשו פב"פ [פנים בפנים] חסד עם גבורה וזהו ענין התיקון שבבחי' הכלים שהחסד נעשה כלול מגבורה וגבורה מחסד וע"י מתחברים החו"ג [החסד וגבורה] יחד פב"פ [פנים בפנים].

También puede decirse que estos dos aspectos son precisamente el significado de “se miran cara a cara”, que asimismo incluye dos asuntos. El primero: que los propios atributos emocionales llegaron a estar cara a cara, Jésed con Guevurá; y este es el asunto de la rectificación en el aspecto de las vasijas: Jésed llegó a incluir Guevurá, y Guevurá, Jésed; y mediante esto Jésed y Guevurá se unen cara a cara.

El Alter Rebe propone que “se miran cara a cara” contiene en sí mismo ambos aspectos. El primero es que los atributos están frente a frente, Jésed con Guevurá; esta es la rectificación de las vasijas: cada uno incluye al otro y, de ese modo, se unen.

והפ"י הב' במשגיחין אפין באפין איתא בביאור האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה] שם וז"ל [וזה לשוננו] ומ"מ עיקר השגחת אפין באפין היינו עתיקא בז"א כדבעינן למימר לקמן בעז"ה [בעזרת השם] עכ"ל [עד כאן לשוננו].

La segunda interpretación de “se miran cara a cara” aparece en el comentario del Arizal allí, y estas son sus palabras: “Sin embargo, la mirada cara a cara principal es la de Atika hacia Zeir Anpín, como diremos más adelante, con la ayuda de D'os”. Fin de la cita.

El Arizal presenta el segundo significado en su comentario sobre el mismo pasaje: la relación principal “cara a cara” es la de Atika, la dimensión interior de Kéter, que mira hacia Zeir Anpín.

וזהו ענין התיקון באורות שהשגחת עתיקא בז"א היינו המשכת אורות עליונים כי הכתר הוא הממוצע המחבר וממשיך הארת המאציל א"ס ב"ה בנאצלים כו'.

Y este es el asunto de la rectificación en las luces: pues la mirada de Atika hacia Zeir Anpín es la extensión de luces superiores, porque Kéter (la Corona) es el intermediario que une y extiende la iluminación del Emanador, el Infinito (Ein Sof), bendito sea, hacia los emanados, etc.

Esta es la rectificación mediante las luces: cuando Atika mira hacia Zeir Anpín, se extienden luces superiores. Kéter es el intermediario que conecta al Emanador, el Infinito, con los emanados y extiende hacia ellos Su iluminación.

והנה כמ"כ [כמו כן] בנפש יש ב' בחי' אלו תיקון והתכללות הכלים ואחר כך על ידי זה ריבוי האור והוא כמ"ש בד"ה אם לא תדעי לך ³² היפה ³³ כו' ביאור ענין ורחל היתה יפת ³⁴ תואר ויפת מראה ורחל היא כנס"י [כנסת ישראל].

Ahora bien, del mismo modo, en el alma existen estos dos aspectos: la rectificación y la inclusión mutua de las vasijas, y luego, como consecuencia, la abundancia de luz. Y esto corresponde a lo escrito en el discurso que comienza "Si no lo sabes, oh la más hermosa", etc., en la explicación del asunto de "Y Rajel era hermosa de forma y hermosa de aspecto"; y Rajel es la Congregación de Israel (Kneset Israel).

En el alma existen las mismas dos etapas: primero, la rectificación y la inclusión mutua de sus vasijas; luego, como resultado, una abundancia de luz. El discurso de Torah Ohr sobre "Si no lo sabes, oh la más hermosa entre las mujeres" explica esto mediante el versículo que describe a Rajel como "hermosa de forma y hermosa de aspecto" (Génesis 29:17); Rajel es la Congregación de Israel.

וענין יפ"ת [יפת תאר] היינו עד"מ תיקון ציור אברי הנפש כמ"ש נעשה אדם בצלמנו ³⁵ שיתארו בהן כל המדות בשלימותן וביופיין כמו שהם למעלה בעולם התיקון דהיינו התכללות המדות אהוי"ר [אהבה ויראה] ומודומ"ע [ומחשבה דבור ומעשה] וכמ"ש לקמן ע"פ אלה מסעי מענין התכללות המדות בעבודת ה'.

Y "hermosa de forma" significa, a modo de analogía, la rectificación de la forma de los miembros del alma, como está escrito: "Hagamos al hombre a nuestra imagen"; es decir, que todos los atributos reciban forma en ellos con plenitud y belleza, tal como existen arriba en el Mundo de Tikún. Esto significa la inclusión mutua de los atributos: amor y temor, y pensamiento, habla y acción, como se explica más adelante, en el comentario sobre el versículo "Estos son los viajes", acerca de la inclusión mutua de los atributos en el servicio a D'os.

"Hermosa de forma" es la configuración adecuada de los "miembros" del alma —sus facultades— según el modelo de "Hagamos al hombre a nuestra imagen" (Génesis 1:26): cada atributo completo y hermoso, como en el Mundo de Tikún. En la práctica, esto significa que el amor y el temor, así como el pensamiento, la palabra y la acción, se incluyen mutuamente en el servicio a D'os, como explicará el maamar sobre "Estos son los viajes".

וכ"ז [וכל זה] הוא תיקון הכלים ונקי יפ"ת [יפת תאר] ועי"ז יבא אח"כ לבחי' יפת מראה שהוא בחי' רעותא דליבא שהוא בחי' הארה מפנימית אור א"ס ב"ה והוא בחי' אור השורה בכלים הנ"ל וכ"ז [וכל זה] הוא ע"י הדעת וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] לקמן בענין יעשה שלום לי כו'.

Todo esto es la rectificación de las vasijas y se llama “hermosa de forma”. Por medio de ello, después se llega al nivel de “hermosa de apariencia”, que es el deseo del corazón (re'usa deliba), una iluminación de la dimensión interior (pnimiut) de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea; este es el nivel de la luz que reposa en las vasijas mencionadas. Todo esto se logra por medio de Daat (conocimiento), como se explicará más adelante a propósito de “Que él haga paz para Mí”, etc.

Todo esto es la rectificación de las vasijas. Por medio de ella, la persona llega a “hermosa de apariencia”: el deseo del corazón (re'usa deliba), una iluminación de la dimensión interior de la Luz Infinita que reposa dentro de esas vasijas. Esto se logra por medio de Daat, como explicará el maamar a propósito de “Que él haga paz para Mí”.

וכן בנפש שכדי להיות המשכת רעו"ד [רעותא דליבא] הוא ע"י דעת עליון כמשי"ל [כמה שכתוב לעיל] ע"פ וידבר משה³⁶ אל ראשי המטות כו' (ועמ"ש ע"פ ויקהל משה).

Y así también ocurre en el alma: para que se produzca la atracción del deseo del corazón, esta se realiza por medio del Daat superior, como se explicó arriba, en el comentario sobre el versículo “Y Moshé habló a los jefes de las tribus”, etc. (Y véase también lo escrito sobre el versículo “Y Moshé reunió”).

En el alma, como se explicó arriba, la atracción del deseo del corazón depende del Daat superior, como se explica en el maamar sobre “Y Moshé habló a los jefes de las tribus” (Números 30:2), anteriormente en Pars-hat Matot. También se cita el maamar sobre “Y Moshé reunió”.

וגם כי דעת הוא המשכת הפנימית שהוא בחי' האור ולכן איתא משה משה לא פסיק טעמי' [טעמיה] שבחינת האור הוא אלקות גם בכי"ע

Además, como Daat es la atracción de la dimensión interior, que es el nivel de la luz, se dice: “Moshé, Moshé”: no hay pausa en su acento de cantilación. Esto se debe a que el nivel de la luz es divinidad incluso en Beriá, Yetzirá y Asiá,

Daat es también la atracción de la dimensión interior, que es la luz. Por eso, cuando D'os llama “Moshé, Moshé”, el acento de cantilación no marca ninguna pausa entre los dos nombres; esto significa que Moshé abajo no era distinto de Moshé arriba: la luz sigue siendo divinidad incluso en Beriá, Yetzirá y Asiá.

כמו באצילות כמ"ש במ"א בביאור דואלה המשפטים וכן איתא בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הלולב פ"ג [פרק ג'] שהדעת אינו אלא בית קיבול לאלו האורות כו'.

al igual que en Atzilut, como se explica en otro lugar, en la explicación de “Y estas son las leyes”. Y también se afirma en Pri Etz Chaim, Sha'ar HaLulav, capítulo 3, que Daat no es más que un receptáculo para estas luces, etc.

La luz es divinidad allí, tal como en Atzilut, como se explica en el maamar sobre “Y estas son las leyes”. Pri Etz Chaim también afirma que Daat no es más que un receptáculo para estas luces.

וזהו ענין ימינך ה' נאדרי בכח^{37,38} שמאלא אתכליל בימינא ימינך ה' תרעץ אויב הוא להיפך (ועי' [ועיין]) בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] על הזהר בשלח דנ"ב ע"ב).

Este es el significado de “Tu mano derecha, Havaíá, es gloriosa en poder”: la izquierda se incluye en la derecha. “Tu mano derecha, Havaíá, quebranta al enemigo” es lo contrario. (Véase también el comentario del Ramaz sobre el Zohar, Beshalach, folio 52b).

Este es el significado de “Tu mano derecha, Havaíá, es gloriosa en poder” (Éxodo 15:6): la izquierda se incluye en la derecha, Guevurá en Jésed. La segunda parte, “Tu mano derecha, Havaíá, quebranta al enemigo”, es lo contrario: la mano derecha actúa con la severidad de la izquierda. El Zohar, al comentar este versículo, enseña que todo se incluye en la derecha.

והנה מדין הוא משרש התהו קודם התיקון דלא הוו משגיחין אפין באפין ל כן בא יתרו כהן מדין³⁹ קודם מ"ת [מתן תורה] וכמ"ש בזהר ר"פ יתרו (דס"ז ע"ב)

Ahora bien, Midián proviene de la raíz de Tohu, anterior al Tikún, cuando “no se miraban cara a cara”. Por eso Yitró, sacerdote de Midián, vino antes de la Entrega de la Torá, como está escrito en el Zohar, al comienzo de Parshat Yitró (folio 67b),

Midián procede de la raíz de Tohu, anterior al Tikún, un estado en el que los atributos “no se miraban cara a cara”. Por eso Yitró, sacerdote de Midián, debía venir antes de la Entrega de la Torá, como explica el Zohar al comienzo de Parshat Yitró.

דלא אתיהבת אורייתא עד לבתר דאתי יתרו ואודי⁴⁰ והיינו משום כי התורה היא התיקון וכמ"ש ה' יברך את עמו בשלום⁴¹ וצריך להיות ביטול בחי' מדין:

pues “la Torá no fue entregada hasta que Yitró vino y reconoció”. Esto se debe a que la Torá es la rectificación, como está escrito: “Havaíá bendecirá a Su pueblo con paz”; y es necesario que se produzca la autoanulación del nivel de Midián.

El Zohar dice que la Torá no fue entregada hasta que Yitró vino y reconoció la grandeza de D'os. La Torá es en sí misma la rectificación, como en “Havaíá bendecirá a Su pueblo con paz” (Salmos 29:11); para que esa paz pudiera llegar, era necesario anular la separación propia de Midián.

SECCIÓN 3 • 14-5

Un punto en el palacio

4 ב והנה שרש התיקון הוא להיות גילוי שם הוי"ו יו"ד הוא חכמה בחי" ברק כי ישת חשך סתרו⁴² הוא

כתר

2. Ahora bien, la raíz de la rectificación consiste en la revelación del Nombre Havaia: la yud es Jojmá (sabiduría), el nivel del relámpago, pues "Él hizo de la oscuridad Su escondite"; esto es Kéter (la Corona).

La sección 2 rastrea la raíz de la rectificación hasta el Nombre Havaia. Su primera letra, la yud, un mero punto, representa Jojmá, que resplandece como un relámpago; mientras que la oscuridad de "Él hizo de la oscuridad Su escondite" (Salmos 18:12) es Kéter, oculto por encima de toda revelación.

וזהו ענין אילתא דדלגא לטורי חשוכא עיין בזהר פ' פנחס (דרמ"ט) שהוא בחי" מלי שנכלל בכתר

Y este es el sentido de "la cierva que salta a las montañas de oscuridad" (véase el Zohar, Parshas Pinchas, folio 249), que es el nivel de Maljut (soberanía) incluido en Kéter;

El Zohar (Pinchas) habla de una cierva que se adentra en las "montañas de oscuridad". El Alter Rebe explica que la cierva representa a Maljut, que asciende para quedar incluida en Kéter, el nivel oscuro y oculto que está por encima.

כי מגלה עמוקות מני חושך⁴³ שע"ס [שעשר ספירות] שהם בגילוי הם למעלה בהעלם ג"כ וגם כל ההתכללות חסד שבחסד כו'

pues "Él revela las profundidades desde la oscuridad": las Diez Sefirot que están reveladas existen también arriba en estado oculto, junto con todas las inclusiones mutuas, como Jésed dentro de Jésed, etc.;

Como dice Iyov, D'os "revela las profundidades desde la oscuridad" (Job 12:22): las Diez Sefirot que luego se revelan ya existen arriba en estado oculto, junto con todas sus inclusiones mutuas, como Jésed dentro de Jésed.

הכל היה בהעלם תחלה ושם נק' טורי חשוכא, ובנקודים הוא הגילוי והיינו שהגילוי הוא רק בחי' נקודה והשאר הוא בהעלם ומבחינת החשך של הכתר הוא גילוי החכמה כברק

todo estaba primero oculto, y allí se lo llama “las montañas de oscuridad”. En Nekudim se produce la revelación; es decir, la revelación es únicamente el nivel de un punto, mientras que lo demás permanece oculto. Y del nivel de oscuridad de Kéter surge la revelación de Jojmá, como un relámpago

Todo esto estaba primero oculto, en lo que se llama “las montañas de oscuridad”. En el Mundo de Nekudim se reveló, pero solo como un punto, mientras que lo demás seguía oculto; de la oscuridad de Kéter irrumpe Jojmá como un destello de relámpago.

(ולכן נקודות הוא בחכמה⁴⁴ כמ"ש בפרדס⁴⁵ שער הנקודות כי גילוי החכמה מההעלם של הכתר הוא כמשל גילוי הנקודה אחת וכמשל הברק המבריק⁴⁶ מתוך החושך ועמ"ש מענין זה בביאור ע"פ וידבר אלקים את כל הדברים האלה⁴⁷ כו' ע"ש) ונק' בזהר נקודה בהיכלא.⁴⁸

(y por eso los puntos vocálicos (nekudot) corresponden a Jojmá, como está escrito en el Pardes, Sha'ar HaNekudos: pues la revelación de Jojmá desde el ocultamiento de Kéter es como la revelación de un solo punto, y como un relámpago que destella desde la oscuridad; y véase lo escrito sobre este tema en la explicación del versículo “Y D'os pronunció todas estas palabras”, etc.; véase allí). Y en el Zohar se lo llama “un punto en el palacio”.

Por eso, como explica el Pardes, los puntos vocálicos (nekudot) se derivan de Jojmá: Jojmá, al emerger del ocultamiento de Kéter, es como la aparición de un solo punto o como un relámpago que destella en la oscuridad. El Zohar llama a Jojmá “un punto en el palacio”, y el Alter Rebe también remite a su explicación de “Y D'os pronunció todas estas palabras” (Éxodo 20:1).

היכלא הוא בחינת בינה דאימא מקננא בכורסיא^{49, 50} ונק' אלקים חיים ומלך עולם⁵¹ ויש לה התפשטות אורך ורוחב

El “palacio” es el nivel de Biná (entendimiento): “Imma anida en el Trono”; se lo llama “el Elokim viviente y Rey del mundo”, y tiene una expansión en longitud y anchura;

El “palacio” es Biná, de la cual dice el Tikkunei Zohar que Imma, la Madre, “anida en el Trono”. A Biná se la llama “el Elokim viviente y Rey del mundo”, palabras de la bendición anterior al Shemá de la mañana; y se despliega en longitud y anchura, desarrollando una idea en todas sus dimensiones.

אך החכמה הוא בחי' נקודה בלבד דהיינו כמו למשל בשעה שהאדם מתבונן בלמודו נופל לו שכל חדש שהשכל ההוא אינו

en cambio, Jojmá es únicamente el nivel de un punto. Es decir, por ejemplo, cuando una persona reflexiona sobre lo que estudia y se le ocurre una idea nueva, esa idea no es más que

Jojmá, en cambio, es solo un punto. Cuando una persona estudia y de pronto capta una idea nueva, la recibe como un único punto, todavía sin desarrollar.

אלא נקודה והוא ברק המבריק בתוך רוח בינתו המתפשט באורך ורוחב בהיכלא, והמחבר להיות נקודה בהיכלא הוא הדעת,

un punto, y es un relámpago que destella dentro del espíritu de su entendimiento, que se extiende en longitud y anchura en el “palacio”. Y lo que los une [para que haya] “un punto en el palacio” es Daat (conocimiento),

Ese punto es como un relámpago que destella dentro de la amplitud de su entendimiento (Biná), que se despliega en longitud y anchura. Lo que une el punto con el palacio, Jojmá con Biná, es Daat.

כי הדעת הוא עולה עד קרומא דאורא, ואורא שלפני הקרומא דחפא על מו"ס [מוחא סתימאה] כו' שהוא מעצמות אור א"ס כמו במשל להיות נובע השכל מלמעלה מהשכל ועי"ז חבור חו"ב [חכמה ובינה] תרין ריעין⁵² כו'.

pues Daat asciende hasta la membrana de la Avira (aire); y la Avira que está delante de la membrana que cubre la Moja Stimaá (el cerebro oculto), etc., proviene de la esencia de la Luz Infinita (Or Ein Sof), como en la analogía del intelecto que brota de lo que está por encima del intelecto; y mediante esto se unen Jojmá y Biná, “dos compañeros”, etc.

Daat puede unirlos porque su raíz alcanza la “membrana de la Avira (aire)”, que cubre la Moja Stimaá, el cerebro oculto dentro de Kéter; la Avira recibe de la esencia de la Luz Infinita. En términos humanos, el intelecto brota de algo que está por encima del intelecto, y mediante esto se unen Jojmá y Biná, los “dos compañeros”.

(פ"י כי הנה עדי"מ כשאדם משכיל ומחדש איזו השכלה חדשה זהו המשכה שנמשך ממקור השכל הנקרא משכיל, ולפעמים אין נופל לו שכל מלמעלה מהשכל, א"כ בהכרח לומר שיש דבר שלמעלה מבחי"י המקור השכל המשכיל

(El sentido es el siguiente: a modo de analogía, cuando una persona concibe y origina una nueva idea, esta es una emanación que fluye de la fuente del intelecto, llamada maskil (la facultad que concibe); y a veces no se le ocurre ninguna idea desde lo que está por encima del intelecto. Si es así, necesariamente hay que decir que existe algo por encima del nivel de la fuente del intelecto, el maskil,

El paréntesis explica que una nueva idea fluye de la fuente del intelecto, llamada maskil, la facultad que concibe ideas. Sin embargo, a veces no surge ninguna idea; por lo tanto, debe haber algo por encima de esa fuente que la conecte con la revelación.

שהוא המקשרו ומחברו לבא לידי גילוי בשכל לפעמים כך ולפעמים כך. והנה מקור השכל הנק' משכיל זהו הנק' ח"ס [חכמה סתימאה].

que lo vincula y lo conecta para que llegue a revelarse en el intelecto, a veces de una manera y a veces de otra. Ahora bien, la fuente del intelecto, llamada maskil, es lo que se denomina Jojmá oculta (Jojmá Stimaá).

Ese factor superior vincula la fuente del intelecto con la comprensión efectiva, permitiendo a veces que surja una idea y otras veces no. La fuente del intelecto, el maskil, corresponde a la Jojmá oculta (Jojmá Stimaá).

והבחי שלמעלה מזה זהו בחי אורא שעל קרומא דחפא על מו"ס [מוחא סתימאה]⁵³ שהוא המקשר ומחבר ח"ס [חכמה סתימאה] לבא לידי גילוי כו' ומה שנק' אורא י"ל [יש לומר] שיוכן עם מ"ש בפי' מקץ בד"ה נר חנוכה כו' מזוזה מימין⁵⁴ כו' ע"ש בענין אור ואור.

Y el nivel que está por encima de este es el nivel de la Avira sobre la membrana que cubre la Moja Stimaá; esta es la que vincula y conecta la Jojmá oculta para que llegue a revelarse, etc. El motivo por el que se la llama Avira (aire) puede entenderse a partir de lo escrito en la parashá de Miketz, en el discurso que comienza "La lámpara de Janucá", etc., "la mezuzá a la derecha", etc.; véase allí acerca de or (luz) y avir (aire).

Por encima de la Jojmá oculta está la Avira sobre la membrana que la cubre, que vincula la Jojmá oculta con su revelación. El motivo por el que se la llama Avira, "aire", se explica en el discurso de Torah Ohr sobre la lámpara de Janucá (parashá de Miketz), donde se trata de or (luz) y avir (aire).

והנה באוירא הוא הארת בחי דעת דע"י [דעתיק יומין]. וז"ש [וזהו שכתוב] ששם שרש הדעת ולכן יש ג"כ ביכולתו של הדעת דאצילות לחבר חו"ב [חכמה ובינה] שהוא בחי נקודה בהיכלא כי שרשו גבוה מאד כנ"ל. ועיין עוד מענין הדעת בזהר הרקיע)

Ahora bien, en la Avira está la iluminación del nivel de Daat de Atik Yomin. Y esto es lo que se dijo: que allí está la raíz de Daat; por eso, también Daat de Atzilut tiene la capacidad de unir Jojmá y Biná, que constituyen el nivel de “un punto en el palacio”, porque su raíz es muy elevada, como se mencionó arriba. Véase también acerca de Daat en el Zohar HaRakia)

En la Avira brilla Daat de Atik Yomin, la dimensión interior de Kéter, y allí está la raíz de Daat. Como su raíz es tan elevada, Daat de Atzilut tiene la capacidad de unir Jojmá y Biná, el “punto en el palacio”.

(ס"פ תרומה בדף קס"ו) ועמ"ש מזה ג"כ בביאור ע"פ אני ה' אלקיכם דפ' ציצית וע"פ לבכתני אחותי כלה⁵⁵ והוא ענין עסק התורה לשמה לשם התורה להיות התורה בבחי חכמה והוי' בחכמה⁵⁶ כו'

(al final de la parashá de Terumá, en el folio 166). Véase también lo escrito sobre esto en la explicación del versículo “Yo soy Havaíá, su D'os”, de la sección de tzitzit, y del versículo “Has cautivado mi corazón, hermana mía, novia”. Y este es el sentido de ocuparse de la Torá lishmá, por amor a la Torá: que la Torá esté en el nivel de Jojmá, y “Havaíá, con Jojmá”, etc.,

Tras referirse a otros análisis (sobre “Yo soy Havaíá, su D'os”, en el pasaje de tzitzit, y sobre “Has cautivado mi corazón, hermana mía, novia”), el Alter Rebe aplica esto al estudio de la Torá lishmá, “por amor a la Torá”. Ese estudio vincula la Torá con Jojmá, como en “Havaíá fundó la tierra con Jojmá” (Proverbios 3:19).

וכמ"ש בזהר דוד קשיר אורייתא דלעילא עם קוב"ה [קודשא בריך הוא]^{57, 58} אורייתא דלעילא חכמה עילאא וקשיר בקוב"ה [בקודשא בריך הוא] להיות בו השראת אור א"ס שזהו ענין מגלה עמוקות מני חשך כנ"ל.⁵⁹

como está escrito en el Zohar: “David vinculó la Torá de arriba con el Santo, bendito sea”. La Torá de arriba es la Jojmá suprema, y él la vinculó con el Santo, bendito sea, para que en ella morara la Luz Infinita; y este es el sentido de “Él revela cosas profundas desde la oscuridad”, como se mencionó arriba.

El Zohar dice que David “vinculó la Torá de arriba con el Santo, bendito sea”: unió la Jojmá suprema con D'os para que la Luz Infinita morara en ella. Esto vuelve a aludir a “Él revela cosas profundas desde la oscuridad”: la luz oculta que se revela en Jojmá.

5 וזהו או יחזיק במעוֹזי יעשה שלום לי שלום יעשה לי⁶⁰ פִּי יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם לִי הוּא שְׁלוֹם בַּפִּמְשִׁיׁעַ [בַּפְּמִלִּיאַ

שֶׁל מַעֲלָה] הֵיִינוּ חִיבוֹר חוּ״ב [חֲכָמָה וּבִינָה] שֶׁהֵם י״ה ע״י הַתּוֹרָה

Y esto es [el significado de] “Que se aferre a Mi fortaleza; que haga paz para Mí; paz que haga para Mí”. El significado de “que haga paz para Mí” es la paz en la familia de arriba (pamalya shel maa-lah), es decir, la unión de Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento), que son las letras yud-hei, por medio de la Torá,

El versículo de Isaías, “Que se aferre a Mi fortaleza; que haga paz para Mí; paz que haga para Mí”, habla dos veces de la paz. El Alter Rebe explica la primera como la paz en la familia de arriba: la unión de Jojmá y Biná, las dos primeras letras de Havaiá (yud y hei), que se produce por medio de la Torá.

שהוא בחי' דעת עליון העושה שלום העליון הנ"ל והוא ע"י המשכת אור א"ס מלמעלה מעלה מהחכמה

שיהיה נמשך בחו"ב [בחכמה ובינה] ועמ"ש במ"א בענין כיריעות שלמה.⁶¹

que es el nivel de Daat (conocimiento) superior, que produce la paz superior mencionada antes; y esto se logra haciendo descender la Luz Infinita (Or Ein Sof) desde muy por encima de Jojmá, para que se extienda a Jojmá y Biná. Véase también lo escrito en otro lugar acerca de “como las cortinas de Shlomó”.

Aquí, la Torá es el Daat superior, que produce esta paz superior al hacer descender la Luz Infinita desde muy por encima de Jojmá a Jojmá y Biná. La expresión “como las cortinas de Shlomó” (Cantar de los Cantares 1:5) remite a otro análisis del tema.

SECCIÓN 4 • 16-8

La paz inferior

6 והנה מבחי' שלום העליון נעשה ג"כ שלום התחתון כדכתיב כי אל דעות הוי' ב' דעות דעת עליון

המחבר חו"ב [חכמה ובינה] ודעת תחתון המחבר המדות להיות התכללות המדות חסד שבגבורה וגבורה

שבחסד

Ahora bien, del nivel de la paz superior también surge la paz inferior, como está escrito: “Pues Havaiá es un D'os de conocimientos (deot)”: dos [niveles de] Daat (conocimiento), el Daat superior, que une Jojmá y Biná, y el Daat inferior, que une los atributos emocionales (midot), de modo que los atributos se incluyan unos en otros: Jésed dentro de Guevurá y Guevurá dentro de Jésed.

De la paz superior surge la paz inferior. El versículo “Pues Havaiá es un D'os de conocimientos” (I Samuel 2:3) emplea el plural deot, que el Alter Rebe interpreta como dos niveles de Daat: el superior, que une Jojmá y Biná, y el inferior, que une los atributos emocionales, de modo que Jésed incluya a Guevurá y Guevurá incluya a Jésed.

וזהו ענין ההתכללות המבואר למעלה שלא יהיו המדות בבחי' ענפין מתפרדין אלא בבחי' התכללות לאכללא שמאלא בימינא והיינו ע"י המשכת המוחין בהם.

Y esto es la inclusión mutua explicada anteriormente: que los atributos no estén en el estado de “ramas que se separan”, sino en el estado de inclusión mutua, “incluir la izquierda en la derecha”; y esto se logra haciendo descender el intelecto (mojin) en ellos.

Esta es la inclusión mutua descrita anteriormente: en vez de ser “ramas que se separan”, los atributos se incluyen unos en otros, “la izquierda incluida en la derecha”. Esto se logra haciendo descender el intelecto en ellos.

וביאור זה למעלה היינו כי יש גבורה בלא חסד כמו דור המבול שנענשו בשביל חטאם ולא בשביל תיקונם

Y la explicación de esto en los planos superiores es que hay Guevurá sin Jésed, como en la generación del Diluvio, que fue castigada por su pecado y no para rectificarla,

También en el orden divino existe Guevurá sin Jésed: un castigo que es juicio por sí solo. La generación del Diluvio fue castigada por su pecado, no con el propósito de rectificar a los pecadores.

שהרי אין להם חלק לעוה"ב [לעולם הבא] וכן אנשי סדום⁶² מבול של אש ואין להם חלק לעוה"ב [לעולם הבא]⁶³

pues no tienen parte en el Mundo Venidero; y lo mismo se aplica a los habitantes de Sedom: un diluvio de fuego, y no tienen parte en el Mundo Venidero

La prueba es que, como enseña la Mishná, la generación del Diluvio no tiene parte en el Mundo Venidero; lo mismo se dice de los habitantes de Sedom, que fueron destruidos por “un diluvio de fuego”. Su castigo no sirvió para purificarlos.

(והיינו כמ"ש במ"א שהמבול היה שרשו מעולם התהו ע"ש ובתהו לא היו התכללות המדות ע"כ היה הגבורה כמו שהיא כו')

(Y esto es como se explica en otro lugar: que la raíz del Diluvio provenía del Mundo de Tohu —véase allí—, y en Tohu los atributos no se incluían unos en otros; por eso, la Guevurá actuaba tal como es, etc.)

La raíz del Diluvio estaba en el Mundo de Tohu, como se explica en otro lugar. Puesto que en Tohu los atributos no se incluían unos en otros, su Guevurá actuó en su forma pura, sin mezclarse con Jésed.

וכן מצרים ומ"מ נאמר באבוד רשעים רנה⁶⁴ שנצמח מזה תיקון לעולם שהעולם נהנה כו' אבל לגבי הן עצמן נקי גבורה בלי חסד.

Y lo mismo ocurrió con Egipto. No obstante, se dice: "Cuando perecen los malvados hay canto de alegría", pues de esto resultó una rectificación para el mundo, ya que el mundo se beneficia, etc.; pero con respecto a ellos mismos, esto se denomina Guevurá sin Jésed.

Lo mismo se aplica al castigo de Egipto. Es cierto que "cuando perecen los malvados hay canto de alegría" (Proverbios 11:10), pues el mundo se beneficia de su caída; sin embargo, con respecto a los propios malvados, fue Guevurá sin Jésed.

אבל כי אשר יאהב⁶⁵ ה' יוכיח יסורים של אהבה הם כמו שמרחיצין את הקטן לטובתו ולא בשביל החטא

Pero "A quien Havaia ama, lo reprende": los sufrimientos de amor son como cuando se lava a un niño pequeño por su bien, y no a causa de un pecado,

En cambio, "a quien Havaia ama, lo reprende" (Proverbios 3:12): estos son "sufrimientos de amor", como cuando se lava a un niño pequeño por su bien y no como castigo.

כי החטא נמחל בלא"ה [בלאו הכי] רק שצריך לתקן כו' ותיקון זה הוא מבחי' התכללות הגבורה בחסד והוא ע"י מוחין

pues, de todos modos, el pecado queda perdonado; solo que es necesario rectificar, etc. Y esta rectificación proviene del nivel en que Guevurá está incluida en Jésed, y se logra mediante el intelecto (mojin),

De todos modos, el pecado queda perdonado; el sufrimiento solo sirve para reparar. Esta clase de rectificación proviene de Guevurá incluida en Jésed, y se logra mediante el intelecto (mojin).

כי נה"י [נצח הוד יסוד] דאימא הן מוחין לז"א וע"י התורה מביא תוספת מוחין היינו ע"י שמתחלה יעשה שלום לי חיבור או"א [אבא ואימא] ואח"כ שלום יעשה לי שמאו"א [שמאבא ואימא] נעשו

pues Nétzaj, Hod y Yesod de Ima son el intelecto (mojin) de Zeir Anpín (los atributos emocionales), y por medio de la Torá se atrae un intelecto adicional. Es decir: primero, "que haga paz para Mí": la unión de Aba e Ima; y después, "paz que haga para Mí": que de Aba e Ima se haga

En términos cabalísticos, las Sefirot inferiores de Ima (Biná), Nétzaj, Hod y Yesod, se convierten en los mojin, el intelecto, de Zeir Anpín, y el estudio de la Torá atrae mojin adicionales. Primero viene "que haga paz para Mí", la unión de Aba e Ima (Jojmá y Biná); luego, "paz que haga para Mí", en la que Aba e Ima se convierten en mojin para Zeir Anpín.

מוחין לז"א להיות התכללות הו"ק [הוי קצוות] שהמשכה זו הוא ג"כ ע"י התורה שבה ועל ידה ממשיכים ממוחין דא"א [דאבא ואימא] בז"א כמ"ש בד"ה השמים כסאי⁶⁶ ובד"ה באתי לגני.⁶⁷

intelecto (mojin) para Zeir Anpín, de modo que se produzca la inclusión mutua de las seis extremidades; pues también esta atracción se realiza por medio de la Torá, ya que con ella y a través de ella se atrae el intelecto de Aba e Ima a Zeir Anpín, como está escrito en el discurso que comienza "Los cielos son Mi trono" y en el discurso que comienza "He venido a Mi jardín".

El resultado es la inclusión mutua entre los seis atributos emocionales de Zeir Anpín. Por medio de la Torá se atrae a Zeir Anpín el intelecto de Aba e Ima, como se explica en los discursos sobre "Los cielos son Mi trono" (Isaías 66:1) y "He venido a Mi jardín" (Cantar de los Cantares 5:1).

וזהו שאמר רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי] יכול אני לפטור את כל העולם⁶⁸ כולו מן הדין⁶⁹ כדאיתא (פ"ד דסוכה דמ"ה ע"ב וכו' איתא ברכות נח פל"ה).

Y esto es [lo que significa] lo que dijo Rabí Shimón bar Yojai: "Puedo eximir al mundo entero del juicio", como se encuentra (en el capítulo 4 de Sukkah, folio 45b; y algo similar se encuentra en Rabbah, Noach, sección 35).

Esto explica la afirmación de Rabí Shimón bar Yojai en el Talmud (Sukkah 45b): "Puedo eximir al mundo entero del juicio". El Midrash sobre Noach dice algo similar acerca de su mérito: en sus días no se vio el arco iris.

והיינו מפני רבוי מוחין דגדלות שהמשיך ושהיה תורתו אומנתו⁷⁰ ומצד שרש מעלת נשמתו⁷¹ שהיה מעלה מ"ן [מ"ן נוקבין] בבחי' גבוה מאד ובהמשכת מוחין

Y esto se debe a la abundancia de intelecto maduro (mojin degadlut) que atrajo, y a que su ocupación era la Torá, así como a la elevada raíz de su alma, pues elevaba máyin nukvin (aguas femeninas) desde un nivel muy elevado. Y al atraer el intelecto

Podía hacerlo por el abundante intelecto maduro (mojin degadlut) que atraía, porque "su ocupación era la Torá" (como dice el Talmud de él y sus colegas, Shabbat 11a), y por la elevada raíz de su alma. Esa raíz le permitía elevar máyin nukvin, las "aguas femeninas" de un despertar desde abajo, desde un nivel muy elevado.

דגדלות מעצמות חכמה עילאה שלמעלה מהחכמה כפי שמתלבשת במדות מתבטלים כל הדינים כו' זהו יתגדל ויתקדש שמייה רבא ועתה יגדל נא כח אד⁷² וכמ"ש במ"א.⁷³

maduro desde la esencia de la Jojmá suprema, que está por encima de la Jojmá tal como se reviste en los atributos emocionales, todos los juicios quedan anulados, etc. Esto es "Que Su gran Nombre sea engrandecido y santificado" y "Y ahora, que se engrandezca el poder de Ado-nai", como se explica en otro lugar.

Cuando se atrae intelecto maduro desde la esencia de la Jojmá suprema, que está por encima de la Jojmá misma, y se reviste en los atributos emocionales, todos los juicios quedan anulados. Esto es lo que significa "Que Su gran Nombre sea engrandecido" en el Kadish, y la plegaria de Moshé: "Y ahora, que se engrandezca el poder de Ado-nai" (Números 14:17).

7 ועיין מענין יעשה שלום לי^{74, 75} כו' בפ' במדבר קי"ח א' ובפ' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובפ' ויקרא די"ד ע"ב ועמ"ש בביאור ע"פ כה תברכו את בני⁷⁶ [בני ישראל] גבי

Y véase, sobre el tema de "que haga paz para Mí", etc., en [el Zóhar,] Parshas Bamidbar, 118a, y en el comentario del Ramaz allí, así como en Parshas Vayikra, folio 14b; y véase lo escrito en la explicación del versículo "Así bendecirán a los hijos de Israel", acerca de

Para ampliar sobre "que haga paz para Mí", el Alter Rebe remite al Zóhar sobre Bamidbar (118a), con el comentario del Ramaz; al Zóhar sobre Vayikra (14b); y a su propia explicación de la bendición sacerdotal: "Así bendecirán a los hijos de Israel" (Números 6:23).

ענין וישם לך שלום⁷⁷ וע"פ ביום השמיני עצרת,⁷⁸ ולכאורה היה אפשר לומר שב' בחי' שלום אלו זהו ענין ב' בחי' שבתיקון הנזכר למעלה דהיינו התכללות הכלים ומה שע"ז מחזיק רבוי אור,

el tema de "y te conceda paz", y en la explicación del versículo "En el octavo día, una asamblea". Ahora bien, a primera vista podría decirse que estos dos niveles de paz corresponden a los dos aspectos del Tikún mencionados arriba: la inclusión recíproca de las vasijas y el hecho de que, gracias a ello, [la vasija] puede contener una abundancia de luz;

Esa explicación trata de "y te conceda paz" (Números 6:26), y también cita su explicación de "En el octavo día, una asamblea" (Números 29:35). A primera vista, los dos tipos de paz podrían corresponder a los dos aspectos del Tikún descritos arriba: la inclusión recíproca de las vasijas y la mayor cantidad de luz que estas pueden contener entonces.

ולכן זהו ע"י דעת עליון ודעת תחתון וא"ש [ואתי שפיר] לפמ"ש [לפי מה שכתוב] במ"א בביאור ע"פ מים רבים⁷⁹ שדעת תחתון הוא דעת המתפשט לתוך

y, por lo tanto, esto se logra mediante los niveles de Daat superior y Daat inferior. Esto concuerda con lo escrito en otro lugar, en la explicación del versículo "Muchas aguas": que el Daat inferior es el Daat que se extiende dentro de

Según esta interpretación, los dos aspectos se producirían mediante el Daat superior y el Daat inferior. Esto concuerda con el maamar de Torah Ohr sobre "Muchas aguas", que define el Daat inferior como el Daat que se extiende dentro de los atributos emocionales.

המדות להמשיך בהם הארת חו"ב [חכמה ובינה] ומבואר לעיל שע"י שהמדות מתנהגים ע"י המוחין חו"ב [חכמה ובינה] ע"י נעשה התכללות המדות והוא תיקון והתכללות הכלים וזהו ענין שלום בפמשמ"ט [בפמליא של מטה].

los atributos emocionales (midot), para hacer llegar a ellos la iluminación de Jojmá y Biná. Y se explicó arriba que, cuando los atributos son conducidos por el intelecto (mojin), Jojmá y Biná, se produce la inclusión recíproca de los atributos, que constituye el Tikún y la inclusión recíproca de las vasijas. Este es el tema de la paz en el séquito de abajo (pamalya shel matah).

El Daat inferior hace llegar la iluminación de Jojmá y Biná a los atributos; y, como se explicó, cuando el intelecto guía las emociones, estas quedan incluidas unas en otras, lo cual constituye el Tikún de las vasijas. Esa sería la paz en el séquito de abajo.

8 ודעת עליון הוא הנמשך מבחי" כתר וממשיך מבחי" כתר בחו"ב [בחכמה ובינה] וחו"ג [וחסד וגבורה] כו' ע"ש. וזהו ענין המשכת תוספת אורות חדשים וזהו ענין שלום בפמליא של מעלה.⁸⁰

Y el Daat superior es aquello que se extrae del nivel de Kéter (la Corona) y hace descender del nivel de Kéter a Jojmá y Biná, y a Jésed y Guevurá, etc.; véase allí. Y esto es el descenso de una adición de nuevas luces, y esto es la paz en la familia de arriba.

El Daat superior, extraído de Kéter, lleva la luz de Kéter a Jojmá y Biná, y a Jésed y Guevurá, como explica el pasaje de Torah Ohr. Esto es el descenso de luces nuevas y adicionales, y es la paz en la familia de arriba.

ועוד דמבואר בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ז [פרק ז']⁸¹ דחכמה נק' חיוהי והמדות וגם בינה נק' גרמוהי, וחיוהי היינו אור וגרמוהי היינו כלים כו' וכמ"ש במ"א

Además, se explica en Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 7, que Jojmá es llamada «Sus fuerzas vitales» (jayohi), y que los atributos emocionales, así como Biná, son llamados «Sus vasijas» (garmohi); «Sus fuerzas vitales» significa luz, y «Sus vasijas» significa vasijas, etc., como está escrito en otro lugar;

Un segundo enfoque: Etz Chaim dice que Jojmá es llamada jayohi, «Sus fuerzas vitales», mientras que los atributos emocionales y Biná son llamados garmohi, «Sus vasijas»; estos son los términos de la frase del Tik-kunei Zohar: «Él y Sus fuerzas vitales son uno; Él y Sus vasijas son uno». «Fuerzas vitales» significa luces, y «vasijas» significa vasijas.

דהיינו לפי שבחכמה גם הכלי הוא בבחי' בטול לגמרי כח מ"ה [מה]⁸² כו' כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פל"ה בהג"ה [בהגהה], מיהו אינו מיושב לפי ל' [לשון] הפסוק דמשמע שמתחלה נעשה שלום העליון ואח"כ שלום התחתון

es decir, porque en Jojmá incluso la vasija está en un estado de completa autoanulación (bitul), koaj mah, etc., como está escrito en Sefer Shel Beinonim, capítulo 35, en la glosa. Sin embargo, esto no concuerda con la formulación del versículo, que da a entender que primero se establece la paz superior y después la paz inferior;

Jojmá cuenta como luz porque en ella incluso la vasija está completamente anulada, koaj mah, como explica el Tania en una glosa al capítulo 35. Pero este enfoque no concuerda con el orden del versículo, que pone primero la paz superior y luego la paz inferior.

אלא העיקר כמ"ל [כמה שכתוב לעיל] שהוא ענין המשכת האור תחלה בבחינת י"ה ואח"כ נמשך ג"כ בבחי' המדות ו"ה ועמ"ש בביאור ע"פ ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל],⁸³

sino que la explicación principal [es] como está escrito arriba: que se trata del descenso de la luz primero al nivel de yud-hei, y después esta desciende también al nivel de los atributos emocionales, vav-hei. Véase también lo escrito en la explicación del versículo «Y seré santificado entre los hijos de Israel»;

La explicación principal, entonces, es la expuesta anteriormente: la luz desciende primero a yud-hei (Jojmá y Biná) y después a los atributos emocionales, vav-hei. También se cita el discurso sobre «Y seré santificado entre los hijos de Israel» (Levítico 22:32).

ועי"ל [ועוד יש לומר] דעי"י המצות נעשה תיקון הכלים ועי"י התורה ממשיכים האור וכמ"ש כי נר מצוה ותורה אור⁸⁴ ועמ"ש בד"ה ראיתי והנה מנורת זהב כולה⁸⁵ כו'.

y además puede decirse que por medio de las mitzvot se produce la rectificación de las vasijas, y por medio de la Torá se hace descender la luz, como está escrito: «Porque una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz». Véase también lo escrito en el discurso que comienza: «Vi, y he aquí una menorá toda de oro», etc.

También puede decirse que las mitzvot rectifican las vasijas, mientras que la Torá hace descender la luz, como en «Porque una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz» (Proverbios 6:23): la lámpara contiene; la luz brilla. Se cita el discurso sobre la visión de Zejaría de la menorá de oro.

SECCIÓN 5 • 19-10

Mente y corazón

9 ג והנה כמו שהוא ענין התיקון למעלה להיות ההתכללות. כך הוא ג"כ בנפש דענין התכללות חו"ב

[חכמה ובינה] הוא בחי' מוחא וליבא שהם בעצם שני הפכים

3. Ahora bien, así como la rectificación de arriba consiste en que haya interinclusión, así también sucede en el alma. Pues la interinclusión de Jojmá y Biná corresponde al nivel de la mente y el corazón (mojá velibá), que en esencia son dos opuestos,

La sección 3 aplica el Tikkún al alma. La unión de Jojmá y Biná corresponde en la persona a la mente y el corazón, que por naturaleza son opuestos.

כמו שאנו רואים שברשפי אש הלב מתמעט המוח ר"ל [רוצה לומר] ההשגה ועומק ההתבוננות ובמוח מתמעט אש הלב וצ"ל התכללות להיות מוח שליט על הלב

como vemos que, cuando el corazón arde con llamas de fuego, disminuyen la mente —es decir, la comprensión y la profundidad de la contemplación—, y cuando predomina la mente, disminuye el fuego del corazón. Y debe haber interinclusión, de modo que la mente gobierne sobre el corazón;

Cuando el corazón arde con un sentimiento intenso, disminuyen la comprensión y la profundidad de la contemplación; cuando actúa la mente, se enfría el fuego del corazón. La interinclusión significa que la mente gobierna sobre el corazón.

דהיינו שיהא הלב נכנע למוח ומתנהג ע"פ הנהגת המוח כו' להיות ובכל נפשך⁸⁶ אליך ה' נפשי אשא,⁸⁷

es decir, que el corazón se someta a la mente y se conduzca de acuerdo con la guía de la mente, etc., de modo que haya “con toda tu alma”, “A Ti, Havaia, elevo mi alma”.

Entonces el corazón cede ante la mente y sigue su guía, de modo que la persona ame a D'os “con toda tu alma” (Deuteronomio 6:5), como en “A Ti, Havaia, elevo mi alma” (Salmos 25:1).

והיינו ע"י עסק התורה ואשים דברי בפך⁸⁸ ובצל ידי כסיתך ועי"ז ממשיכים מן המוח אל הלב ע"י עסק התורה לשמה גילוי אור א"ס בחכמה.

Y esto se logra ocupándose de la Torá: “He puesto Mis palabras en tu boca y te he cubierto con la sombra de Mi mano”. Y por medio de esto se atrae desde la mente hacia el corazón, mediante el estudio de la Torá lishmá, la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) en Jojmá.

Esto se logra mediante el estudio de la Torá, sobre el cual se dice: “He puesto Mis palabras en tu boca y te he cubierto con la sombra de Mi mano” (Isaías 51:16). Estudiar Torá por su propio mérito atrae desde la mente hacia el corazón la revelación de la Luz Infinita que está en Jojmá.

10 וזהו ענין השלום וחיבור חו"ב [חכמה ובינה]. וענין ההתכללות במדות כי המדות הן מעה"ד [מעץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] כי בחזה דז"א מסתיים יסוד אימא שם מתחיל בחי עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] והתכללות המדות להיות כלולים בטוב הוא ע"י התורה

Y este es el significado de la paz y de la unión de Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento). En cuanto a la inclusión mutua de los atributos emocionales (midot): los atributos provienen del Árbol del Conocimiento del bien y del mal, pues en el pecho de Zeir Anpín (los atributos emocionales) termina Yesod de Ima; [y] allí comienza el nivel del Árbol del Conocimiento del bien y del mal. La inclusión mutua de los atributos, para que estén incluidos en el bien, se logra por medio de la Torá,

Esta unión de la mente y el corazón es la “paz” y la unión de Jojmá y Biná. Sin embargo, los atributos emocionales tienen su raíz en el Árbol del Conocimiento del bien y del mal: según el esquema cabalístico, Yesod de Ima, el canal de Biná, llega solamente hasta el pecho de Zeir Anpín, y por debajo de ese punto comienza el nivel del Árbol del Conocimiento, donde el bien y el mal están mezclados.

שהיא להבדיל בין הטמא⁸⁹ וכי' והיא המברר כו' ובירור המדות הוא ע"י המוחין כי ע"י תוספת מוחין נעשה התכללות ומוחין נמשכו מבחי' אבא.

que tiene por propósito “distinguir entre lo impuro”, etc., y es lo que refina, etc. El refinamiento de los atributos se logra por medio del intelecto (mojin), pues la inclusión mutua se produce mediante un incremento del intelecto; y el intelecto se extrae del nivel de Aba.

Incluir los atributos en el bien es la labor de la Torá, cuyo propósito es “distinguir entre lo impuro y lo puro” (Leviticus 11:47), y que los refina. El refinamiento se logra mediante un incremento del intelecto (mojin), y ese intelecto se extrae de Aba, Jojmá.

SECCIÓN 6 • 111

Por qué Moshé y por qué todos ustedes

11 ולכן כתיב נקום נקמת⁹⁰ בניי [בני ישראל]⁹¹ מאת המדינים אחר תאסף שלא היה יכול להיות מלחמה זו רק בימי משה

Por eso está escrito: “Venga la venganza de los hijos de Israel contra los midianitas; después serás reunido con tu pueblo”: esta guerra solo podía tener lugar en los días de Moshe.

Esto explica por qué D'os le dijo a Moshe: “Venga la venganza de los hijos de Israel contra los midianitas; después serás reunido con tu pueblo” (Numbers 31:2). La guerra contra Midián solo podía tener lugar durante la vida de Moshe.

ולכן אף שנקנסה עליו עלה אל הר העברים⁹² כו' מ"מ המתינו לו עד שינקום והיינו כי משה הוא יסוד אבא ולכן נקרא מחוקק ותרגומו ספרא רבא⁹³ וירא ראשית לו.⁹⁴

Y por eso, aunque se había decretado sobre él: “Sube al monte Avarim”, etc., sin embargo esperaron hasta que tomara venganza. Esto se debe a que Moshe es el Yesod (fundamento) de Aba; por eso se lo llama mechokek (legislador), que el Targum traduce como “el gran escriba”, y de él se dice: “Vio reishit (lo primero) para sí”.

Aunque ya se había decretado que Moshe subiría al monte Avarim y moriría allí (Numbers 27:12), su muerte fue postergada hasta que vengara a Israel de Midián. Moshe es el Yesod de Aba, el canal de Jojmá; por eso se lo llama mechokek, “legislador”, que el Targum traduce como “el gran escriba”, y de él se dice: “Vio reishit para sí” (Deuteronomy 33:21), pues reishit es Jojmá.

אלא שזכה לכינה⁹⁵ והוצרך להיות התיקון על ידו דוקא [וזהו פ"י מחוקק שהוא חקיקת ותיקון הכלים להיות ריבוי הכלים ועי"ז יהי [יהיה] ריבוי האור וכו' ועמ"ש ע"פ במחוקק במשענותם⁹⁶ וע"פ אם בחקתי^{97,98} בד"ה מבואר בע"ח [בעץ חיים]].

Solo que también alcanzó Biná (entendimiento); y la rectificación debía realizarse específicamente por medio de él. [Este es el significado de mechoket: es el grabado y la rectificación de las vasijas, de modo que se multipliquen las vasijas y, por medio de ello, se multiplique la luz, etc. Véase lo escrito sobre el versículo “con el legislador, con sus bastones”, y sobre el versículo “Si [caminan] según Mis estatutos”, en el discurso que comienza “Está explicado en Etz Chaim”].

Moshe también alcanzó Biná, como dicen los Sabios: le fueron entregados cincuenta portales de Biná menos uno (Rosh Hashanah 21b); por eso la rectificación debía realizarse específicamente por medio de él. El texto entre corchetes interpreta mechoket como “grabar” (jakiká): tallar y dar forma a las vasijas para que se multipliquen y puedan contener más luz.

כי הנה המדינים הם מבחי' הפירוד שקודם התיקון עד דלא הוו משגיחין אפין באפין שלכן אריכות זמן חורבן בהמ"ק [בית המקדש] שמפני שנאת חנם

Pues los midianitas pertenecen al nivel de la separación que precedió a la rectificación, cuando “no se miraban cara a cara”; por eso [se prolonga] el tiempo de la destrucción del Santo Templo [que se produjo] a causa del odio gratuito.

Los midianitas derivan de la separación que precedió al Tikkun, cuando los atributos “no se miraban cara a cara”. El Alter Rebe relaciona esto con la prolongación del exilio tras la destrucción causada por el odio gratuito, como muestra a continuación el contraste con el Primer Templo.

כי בחורבן בית ראשון ע"י שהיה מז' עממין שהם סיגים דשבעה כלים דתהו שנשאר בבחי'

Pues la destrucción del Primer Templo se debió a los siete pueblos, que son la escoria de las siete vasijas de Tohu que quedaron en el estado de

En contraste, el Primer Templo fue destruido por pecados arraigados en los siete pueblos, que son la escoria de las siete vasijas de Tohu.

סיגים לאחר התיקון והבירור כל מה שהוברר ונכלל בעולמות דקדושה, והם נשארו בבחי' סיגים, לכך לפי הכלי כך היה הגבול ימי שנותינו בהם⁹⁹ שבעים שנה

escoria después de la rectificación y la depuración de todo lo que fue depurado e incluido en los mundos de santidad —y ellos quedaron en estado de escoria—; por eso, según la vasija, así fue el límite: “Los días de nuestros años son setenta años”.

Esa escoria es lo que quedó después de que todo lo que podía depurarse fuera incorporado a los mundos de santidad; la escoria de siete vasijas tiene una medida, “según la vasija”. Por eso aquel exilio estuvo limitado a setenta años, como en “Los días de nuestros años son setenta años” (Psalms 90:10).

(ר"ל [רוצה לומר] דכמו שיש קצבה ודי לבירור נה"ב [נפש הבהמית] שבאדם על ידי ע' [שבעים] שנה שבהן יוכל האדם לברר הניצוצים שבנה"ב [שבנפש הבהמית] שנלקחה משמרים ד' מדות דתהו, וזהו ימי שנותינו בהם שבעים שנה וכמ"ש בפ' אם

(Es decir, así como hay una medida fija que basta para depurar el alma animal de una persona a lo largo de setenta años, durante los cuales puede depurar las chispas del alma animal, que fue tomada de las heces de los siete atributos de Tohu —y esto es “Los días de nuestros años son setenta años”—, como está escrito en la parashá Im

El paréntesis explica que los setenta años de vida de una persona constituyen una medida fija y suficiente para depurar su alma animal, tomada de las heces de los siete atributos de Tohu, y que durante esos años puede depurar las chispas que contiene. El Alter Rebe se refiere a su discurso de la parashá Bejukotai para esta interpretación de “Los días de nuestros años son setenta años”.

בחוקתי בד"ה מבואר בע"ח [בעץ חיים] הנזכר לעיל, כך עד"ז היה די לתיקון העוונות שמחמתן נחרב הבית ראשון ג"כ במספר ע' [שבעים] שנה מטעם הנ"ל שלבירור הסיגים שנשתיירו מהכלים לאחר התיקון יש גבול ע' [שבעים] שנה לז' מדות כו')

Bejukotai, en el discurso que comienza “Está explicado en Etz Chaim”, mencionado antes; del mismo modo, para rectificar los pecados a causa de los cuales fue destruido el Primer Templo también bastó el número de setenta años, por la razón mencionada: para la depuración de la escoria que quedó de las vasijas después de la rectificación hay un límite de setenta años, correspondiente a los siete atributos, etc.)

Del mismo modo, setenta años bastaron para rectificar los pecados por los cuales fue destruido el Primer Templo. La depuración de la escoria que quedó de las vasijas después de la rectificación tiene un límite de setenta años, correspondiente a los siete atributos.

משא"כ שרש התיקון שיהיה מעולם התהו לעולם התיקון זה צריך זמן ארוך כו' וצ"ל בחי' משה יסוד אבא¹⁰⁰ מקור התורה שכל התורה היא תורת משה וקודם מתן תורה בא יתרו להכניע א"ע [את עצמו]

En cambio, la raíz de la rectificación, es decir, el paso del Mundo de Tohu al Mundo de Tikún, requiere mucho tiempo, etc. Y debe estar presente el nivel de Moshé, el Yesod de Aba, fuente de la Torá, pues toda la Torá es la Torá de Moshé. Antes de la entrega de la Torá, Yitró vino a someterse,

Rectificar la raíz misma, el paso del Mundo de Tohu al Mundo de Tikún, lleva mucho tiempo. Requiere el nivel de Moshé, el Yesod de Aba y fuente de la Torá, pues a toda la Torá se la llama «la Torá de Moshé»; y antes de que se entregara la Torá, Yitró vino y se sometió.

כי ה' יברך את עמו בשלום¹⁰¹ אתעדליע [אתערותא דלעילא] שלפני את עדליית [אתערותא דלתתא] כוי (ועיין מענין יתרו כהן מדין¹⁰² בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר ר"פ יתרו דס"ח א' ד"ה חמוי דיוסף כוי ע"ש בשם הלק"ת [הלקוטי תורה (להאריז"ל)])

pues «Havaíá bendecirá a Su pueblo con paz»: un despertar desde arriba, precedido por un despertar desde abajo, etc. (Y véase acerca del tema de «Yitró, sacerdote de Midián», en el comentario del Ramaz sobre el Zóhar, al comienzo de Parashat Yitró, folio 68a, en el pasaje que comienza «El suegro de Yosef», etc.; véase allí, en nombre del Likkutei Torah del Arizal.)

«Havaíá bendecirá a Su pueblo con paz» (Salmos 29:11) describe la paz de la Torá como un despertar desde arriba, y tal despertar está precedido por un despertar desde abajo: aquí, la sumisión de Yitró. Para más información sobre Yitró, sacerdote de Midián, el Alter Rebe remite al comentario del Ramaz sobre el Zóhar, que cita el Likkutei Torah del Arizal.

וזהו נקמת הוי' כי קודם התיקון בעולם התהו לא היה שמות אלו אהיה והוי' אלא קראן בשמות נוכראין כוי כמ"ש בזהר.

Y esto es «la venganza de Havaíá»: pues antes de la rectificación, en el Mundo de Tohu, no existían estos Nombres, Ehe-yeh y Havaíá; más bien, Él los llamó con nombres ajenos, etc., como está escrito en el Zóhar.

Por eso la guerra contra Midián se llama «la venganza de Havaíá» (Números 31:3). En Tohu, antes de la rectificación, los Nombres sagrados Ehe-yeh y Havaíá todavía no se aplicaban; el Zóhar dice que aquellos niveles eran llamados con nombres ajenos. Por eso, la guerra contra Midián, un vestigio de Tohu, es la venganza del Nombre que corresponde al Tikún.

וענין לכל מטות ישראל¹⁰³ והחלצו כולכם שכולם היו צריכים למלחמה זו להיות בבחי' התכללות שלכן היו בימי משה שבימי משה ובימי יהושע היו המלחמות בכללות ישראל ביחד משא"כ אח"כ יהודה יעלה¹⁰⁴ כוי

Y el sentido de «de todas las tribus de Israel» y «ármense», todos ustedes, es que todos eran necesarios para esta guerra, a fin de estar en un estado de interinclusión. Por eso ocurrió en los días de Moshé, pues en los días de Moshé y de Yehoshúa las guerras eran libradas por todo Israel conjuntamente, mientras que después fue «Yehudá subirá», etc.,

Así se responde la pregunta inicial. El versículo dice «de todas las tribus de Israel» (Números 31:4) y hechal-tzu, «ármense», todos ustedes, porque esta guerra requería a todo Israel, en un estado de interinclusión. En los días de Moshé y Yehoshúa, Israel libraba sus guerras conjuntamente; pero después cada tribu luchaba por su cuenta, como en «Yehudá subirá» (Jueces 1:2).

שלא היו ביחד כי להיות התכללות כללות ישראל שהם ו"ק [וי קצוות] דז"א מחנה יהודה מזרחה כו'

cuando no estaban juntos. Pues la interinclusión de todo Israel, que corresponde a las seis extremidades de Zeir Anpín (los atributos emocionales), «el campamento de Yehudá al este», etc.,

La interinclusión de todo Israel, que corresponde a los seis atributos emocionales de Zeir Anpín, se representa en la disposición de los campamentos alrededor del Mishkán: «el campamento de Yehudá al este» (Números 2:3).

וראובן תימנה ^{105, 106} כו' ובשם אלקינו נדגול ^{107, 108} הוא ע"י מוחין דאבא שמשם היא ההתכללות יעשה

שלום לי שלום יעשה לי: ^{109, 110}

y «Reuvén al sur», etc., y «En el Nombre de nuestro D'os alzaremos nuestros estandartes» se logra mediante el intelecto (mojin) de Aba, de donde procede la interinclusión: «que él haga paz para Mí; paz, que haga para Mí».

Con «Reuvén al sur» (Números 2:10) y los demás campamentos, todos estaban unidos bajo «En el Nombre de nuestro D'os alzaremos nuestros estandartes» (Salmos 20:6). Esta unidad proviene de los mojin de Aba, fuente de la interinclusión, y el maamar concluye con el versículo que resume su argumento: «que él haga paz para Mí; paz, que haga para Mí».

EN LA AVODÁ

Deja que la mente gobierne el corazón. Al estudiar Torá por su propio mérito, la persona atrae la luz de Jojmá a sus emociones, de modo que su ira contenga bondad y compasión y se vuelva «flexible como una caña», no rígida como un cedro; su amor y temor, y sus pensamientos, palabras y acciones, deben incluirse mutuamente en el servicio a D'os. Las mitzvot dan forma a estas vasijas, y la Torá las llena de luz.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué distingue el Alter Rebe a las siete naciones —«la escoria que quedó después del refinamiento»— de Midián, cuya raíz está en el propio Tohu, y cómo explica esto las diferentes duraciones de los dos exilios?
2. ¿Cuál es la diferencia entre la rectificación de las vasijas y la rectificación mediante las luces, y cómo aparece cada una en el alma como «hermoso de forma» y «hermoso de aspecto»?
3. ¿Cómo ilustra el ejemplo de la persona iracunda el hecho de «no mirarse cara a cara», y qué hace que una persona sea «flexible como una caña»?
4. ¿Por qué la experiencia de una idea nueva apunta a algo que está por encima del intelecto, y cómo explica esto el papel de Daat en la unión de Jojmá y Biná?
5. ¿Por qué la guerra contra Midián solo pudo librarse durante la vida de Moshé y únicamente con todo Israel unido?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

- 1 “Moshé habló al pueblo y dijo: Armen hombres de entre ustedes para el ejército, y que marchen contra Midián, para ejecutar la venganza de Havaiá contra Midián”. El imperativo «hejaltsú», dirigido a todo el pueblo, es el punto de partida de la pregunta del maamar.

Numbers 31:3:א:ג:מ:מ

וידבר משה אל־העם לאמר החלצו מאתכם אנשים לצבא ויהיו על־מדין לתת נקמת־י' במדין:

Y habló Moshé al pueblo, diciendo: «Armad de entre vosotros hombres para la guerra, para que marchen contra Midián y ejecuten la venganza de D'os contra Midián.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 כי את כל התועבות האל

Dicho de los pueblos que habitaban la tierra antes de Israel, cuyas abominaciones la contaminaron. El Alter Rebe lo cita para caracterizar a las siete naciones, cuyo origen rastrea hasta las escorias de Tohu.

ויקרא י"ח:כ"ז:ל

כי את־כל־התועבות האל עשו אנשי־הארץ אשר לפניכם ותטמא הארץ: for all these abominations have the men of the land done, that were before you, and the land is defiled—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יח, כז.

- 3 אברהם שיצא ממנו

En el banquete del futuro, Avraham declina dirigir la bendición después de las comidas y dice: “No bendeciré, pues de mí salió Ishmael”. El Alter Rebe lo usa como ejemplo de residuos que emanaron de una fuente sagrada.

Pesachim 119b:ה'ב:פסחים ק"ט

ואומר לה: איני מקבר, שיצא ממני ישמעאל. אומר לו ליצחק: טול וקבר. אומר לה: איני מקבר, שיצא ממני עשו. אומר לו ליצחק: טול וקבר. אומר להם: איני מקבר, שנשאתי שתי אחיות בחייך, שעתידיה תורה לאוסרן עלי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים קט, ב. ספרי דברים פי שיב.

- 4 אברהם שיצא ממנו

“Cuando nuestro padre Avraham llegó al mundo, de él salió residuo (pesólet): Ishmael y todos los hijos de Keturá”. La palabra del Midrash para «residuo» es precisamente el término que el Alter Rebe emplea para los remanentes de Tohu.

Sifrei Devarim 312:1-2:א:ב:פרי דברים ש"ב

... צאו מתוך שלי, אי אפשר שתהיו בתוכה, תנו לי חלקי שאהא מכירו. כך כשבא אברהם אבינו לעולם יצאה ממנו פסולת, ישמעאל

וכל בני קטורה. בא יצחק לעולם יצאה ממנו פסולת, עשו וכל אלופי אדם. הוורו להיות רעים יותר מן הראשונים. וכשבא יצחק לא יצאה ממנו פסולת, אלא נולדו כל בניו קשרים, כענין שנאמר (בראשית כה כז): “ויצקב איש תם יושב אהלים”. מהיכן המקום מכיר את חלקו? מיעקב, שנאמר: כי חלק ה' עמו יעקב חבל ...

(Devarim 32:9) «Porque la porción de D'os es Su pueblo»: Una parábola: Un rey tenía un campo y se lo entregó a unos arrendatarios, que comenzaron a robar de él. Entonces se lo entregó a sus hijos, que comenzaron a obrar peor que los primeros. Cuando le nació un hijo, les dijo: «Salid de lo que es mío. No podéis quedaros allí. Dadme mi porción para que pueda reconocerla». Del mismo modo, cuando nuestro padre Abraham vino al mundo, de él surgió descendencia vil: Ismael y los hijos de Queturá. ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

- 5 בביאור ע"פ שחורה

Ese discurso comienza explicando que entre el Emanador y lo emanado debe haber un intermediario, pues D'os mismo no es ninguno de los atributos, y que la luz es solo un resplandor que no cambia nada en Su esencia.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש ז, ג.

- 6 שחורה אני ונאוו כאהלי קדר

“Soy negra, pero hermosa, hijas de Jerusalem, como las tiendas de Kedar, como las cortinas de Shlomó”. El Alter Rebe remite a su explicación de este versículo en Likkutei Torah sobre Shir HaShirim.

Song of Songs 1:5:ה'ה:שיר השירים

שחורה אני ונאוו בנות ירושלם כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 7 וצבא השמים לך משתחיים

De la alabanza de los levitas a D'os, quien hizo los cielos y todo su ejército: “y el ejército de los cielos se inclina ante Ti”. Inclinar se muestra que los ejércitos celestiales son seres que se anulan, no seres que no existen en absoluto.

Nehemiah 9:6:ט:ה'נחמיה

אתה־הוא ה' לבדך אתה עשית את־השמים שמי השמים וכל־צבאם הארץ וכל־אשר עליה המים וכל־אשר בהם ואתה מחיה את־כלם וצבא השמים לך משתחיים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

8 שמים לא זכו בעיניו

Elifaz dice: “He aquí que no confía en Sus santos, y los cie-
los no son puros a Sus ojos”. Incluso los seres celestiales
quedan por debajo de D'os.

איוב ט"ו ט"ו:15 Job 15:

הן בקדשו לא יאמין ושמם לא יזכו בעיניו:

Behold, He putteth no trust in His holy ones; Yea, the heav-
ens are not clean in His sight.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב טו, טו.

9 ובמלאכי ישים תהלה

“He aquí que no confía en Sus siervos, y encuentra defec-
tos en Sus ángeles”. El propio Alter Rebe indica el capítu-
lo; el versículo muestra que el bitul de los ángeles es
incompleto.

איוב ד':י"ח Job 4:

הן בעבדיו לא יאמין ובמלאכי ישים תהלה:

Behold, He putteth no trust in His servants, And His angels
He chargeth with folly;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 דאפקוהו למט"ט

Elisha ben Avuyah vio al ángel Metatrón sentado y conclu-
yó erróneamente que había dos poderes; entonces Meta-
trón fue apartado y recibió sesenta azotes de fuego por no
haberse puesto de pie ante él. El Alter Rebe lo cita para
mostrar que incluso un ángel grandioso puede
equivocarse.

חגיגה ט"ו א':15 Chagigah 15a:

אפקוהו למיטטרו ומחיוה שיתין פולסי דגורא. אמרו לקה: מאי טעמא
כי חזיתיה לא קמת מקמיה? איתיהיבא לקה רשותא למימחק זכוותא
דאחר. יצתה בת קול ואמרה: “שובו כנים שובכים” — חזי מאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה טו, א. וראה גם ס' מאמרי אדה"י-ענינים ע' סט, עא. סי' אגרות קודש
דכ"ק אדמו"ר מוהר"צ נ"ע ח"ב ע' שלה.

11 שאין הביטול כדבעי כמ"ש במ"א

Allí el Alter Rebe explica que en Beríá, Yetzirá y Asiá los
ángeles son un “ser” (yesh): Mijael sirve con amor y Ga-
vriel con temor, pero por encima del amor y el temor está
el bitul, la cualidad de Moshé, quien dijo: “¿Y qué somos
nosotros?”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' בהר מג, ד ובכ"מ.

12 בדי"ה צו את בניי . . בענין שירה של המלאכים

Este es el discurso sobre la ofrenda diaria.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' פינחס עז, ג.

13 נתן עיניו במקדש

Allí, en un paréntesis, el Alter Rebe explica que las kelipot
más próximas a kelipat noga son menos severas que las
más alejadas de ella, y que por eso los Sabios dicen a ve-
ces: “El Satán y Peniná lo hicieron por el bien del Cielo”, y
en otro lugar: “Puso sus ojos en el Primer Templo”.

LA NOTA DE KEHOT

סוכה נב, סע"א. ועל"ק (צב, א). [כ]. וראה במ"מ לעיל פ' חוקת סב, א.

14 נתן עיניו במקדש ראשון

El Talmud dice del instinto del mal que “puso sus ojos en
el Primer Templo y lo destruyó, y mató a los eruditos de la
Torá que estaban en él”. Esta es la faz hostil del mal, que
el Alter Rebe contrapone a la afirmación de Bava Basra.

סוכה נ"ב א':10 Sukkah 52a:

”והדחתיו אל ארץ ציה ושממה” — למקום שאין בני אדם מצויין
להתגרות בהן. “את פניו אל הים הקדמוני” — שגתו עיניו במקדש
ראשון והחריבו, והרג תלמידי חכמים שבו. “וסופו אל הים האחרון” —
שגתו עיניו במקדש שני והחריבו, והרג תלמידי חכמים שבו. “ועלה
באשו ותצל צחנתו” — שמינה אומות העולם, ומתגרה בשונאיהם של
ישראל. “כי הגדיל לעשות” — אמר אבני: ובתלמידי חכמים יותר
מכולם.

“And will drive him into a land barren and desolate” to a
place where there are no men for him to attack; “With his
face toward the eastern sea (hadkomoni)”: that he set his
eyes against the First Temple and destroyed it and slew the
scholars who were in it; “And his back part toward the west-
ern sea”: that he set his eyes against the Second Temple and
destroyed it and slew the scholars who were in it. “And the
stench of it shall go up and the foul smell ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

15 שטן ופנינה לש"ש נתכוונו

Rabí Levi: “El Satán y Peniná lo hicieron en aras del
Cielo”. El Satán, al ver que D'os se inclinaba por Iyov, te-
mió que el amor de Avraham fuera olvidado, y Peniná pro-
vocó a Janá con un buen propósito; el Alter Rebe explica
que esto es cierto del mal en su raíz.

בבא בתרא ט"ז א':9-10 Bava Batra 16a:

אמר רבי לוי: שטן ופנינה לשם שמנים נתכוונו. שטן - כיון דחזיא
להקדוש ברוך הוא דנטיה דעתיה בתר איוב, אמר: חס ושלום מינשי
לקה לרחמנותיה דאברהם. פנינה - דכתיב: “וכעסתי צרתה גם כעס,
בעבור הרעימה”. דרשה רב אחא בר יעקב בפפונגא. אתא שטן, נשקיה
לכרעיה. “בכל זאת לא חטא איוב בשפתיו”. אמר רבא: בשפתיו לא
חטא, בלבו חטא. מאי קאמר? “ארץ נתנה ביד רשע, פני שפתי יכסה,
אם לא איפו מי הוא” - אמר רבא: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב טז, א.

16 החנם ירא איוב

El Satán responde a D'os: “¿Acaso Iyov teme a D'os sin
motivo?” y prosigue acusándolo. Aquí el Satán aparece

como un acusador real: el mal tal como se encuentra muy abajo en la cadena descendente de los mundos.

איוב א:ט"ט

וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר הַחֲנָם יֵרָא אִיּוֹב אֱלֹהִים:

Then Satan answered the L-RD, and said: 'Doth Job fear G-d for nought?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב א, ט.

17

בד"ה ויען משה נחש הנחשת

Allí la serpiente de cobre se eleva sobre un poste para que la gente mire hacia arriba y vea a la serpiente en su raíz, no separada de D'os, y así se endulzan los juicios severos de las serpientes ardientes: cuando se ve el mal en su raíz en lo alto, el mal no desciende de arriba.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי' חקת סב, א.

18

"Moshe hizo una serpiente de cobre y la puso sobre un asta; y cada vez que una serpiente mordía a alguien, este miraba la serpiente de cobre y vivía". El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo, donde mirar hacia arriba revela la raíz del mal en lo alto.

Numbers 21:9 ט"ט

וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נָחָשׁ נְחֹשֶׁת וַיִּשְׁמְהוּ עַל־הַנָּס וְהָיָה אִם־נָשָׁךְ הַנָּחָשׁ אֶת־אִישׁ וְהָבִיט אֶל־נָחָשׁ הַנְּחֹשֶׁת וְחָיָה:

And Moses made a serpent of brass, and set it upon the pole; and it came to pass, that if a serpent had bitten any man, when he looked unto the serpent of brass, he lived.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

עד לא הוו מתקלא לא הוו משגיחין אפיין באפיין

El comienzo de Sifra DiTzniusa: "Mientras no hubo una balanza, no se miraban cara a cara, y los primeros reyes murieron". El Alter Rebe identifica este estado, anterior a la balanza de Tikkun, como la raíz de Midian.

ספר הזהר, ספרא דצניעותא א"ב: 1:2-2:13

Érase una vez un hombre que habitaba entre las montañas y desconocía por completo las costumbres de los habitantes de las ciudades. Sembraba trigo, pero no sabía hacer otra cosa que comerlo en su estado natural. Un día bajó a una ciudad, y allí pusieron ante él una hogaza de buen pan. Preguntó qué era aquello, y le dijeron que era pan y que se comía. Lo probó y le gustó. «¿De qué está hecho?», preguntó. Le dijeron: «De trigo». Más tarde le ofrecieron un exquisito pastel amasado con aceite. ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

20

עאלת אות צי כוי אנפוי דיו"ד מהדר לאחורא

En el relato del Zohar sobre las letras que se presentan ante D'os durante la Creación, la tzadi pide que el mundo sea creado con ella; el Zohar explica que en la tzadi el rostro de la yud está vuelto hacia atrás, no cara a cara. El Al-

...ביאור ענין החלצו מאתכם יחלצו מיבעי ליה דהא

ter Rebe se refiere al comentario de Zohar HaRakia sobre este pasaje como ilustración de "espalda con espalda".

ספר הזהר, הקדמה ה"כ"א-ר: 5:21-6:28

Enters the Zade and says: O L-rd of the world, may it please Thee to create with me the world, inasmuch as I am the sign of the righteous (Zadikim) and of Thyself who art called righteous, as it is written, "For the L-rd is righteous, he loveth righteousness" (Ps. 11, 7), and hence it is meet to create the world with me. The L-rd made answer: O Zade, thou art Zade, and thou signifyest righteousness, but thou must be concealed, thou mayest not come out in the open so ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

21

חכמה כח מ"ה

El Zóhar dice que Jojmá reposa sobre Tiféret, «y en ella está la fuerza de Mah», y desarrolla el Nombre Mah, Havaiá escrito en su plenitud con un valor de 45. El Alter Rebe emplea esta lectura de Jojmá como fuente de la inclusión recíproca de los atributos.

Zohar III, 34a לך, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג לך, א. הקדמת ת"ז בתחלתה. ובכ"מ.

22

מבשרי אחזה

Iyov dice: «De mi carne contemplaré a D'os». La Jasidut utiliza el versículo para fundamentar el estudio del orden divino a partir de lo que una persona percibe en sí misma.

Job 19:26 ו"ט: כ"ו

ואחר עורי נקפוצאת ומבשרי אחזה אלוה:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יט, כו.

23

לעולם יהא אדם רך כקנה

Rabí Elazar, hijo de Rabí Shimón, enseñó, después de un incidente en el que se había mostrado severo: «La persona debe ser siempre blanda como una caña y no dura como un cedro». El Alter Rebe interpreta la caña flexible como los atributos que se incluyen unos en otros.

Taanit 20b:3 כ"ב: ג

אמר להם: בשבילכם הריני מוחל לו, ובלבד שלא יהא רגיל לעשות כן. מיד נכנס רבי אלעזר ברבי שמעון, ודרש: לעולם יהא אדם רך כקנה ואל יהא קשה כצד. ולפיכך זכה קנה ליטול הימנו קולמוס לכתוב בו ספר תורה תפילין ומזוזות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תענית כ, ב. ראה לעיל פי' אמור לך, ד.

PÁRRAFO 3

24 “Cuando una mujer conciba y dé a luz un hijo varón...” El Alter Rebe remite a su discurso sobre este versículo acerca de la unión de Jésed y Guevurá.

ויקרא י"ב:ב' Leviticus 12:2

דְּבַר אֱלִיבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאָמֵר אִשָּׁה כִּי תִזְרֶיעַ וְיָלְדָה זָכָר וְטָמְאָה שְׁבַעַת יָמִים כִּימֵי נִדָּת דּוֹתָהּ תִּטָּמָא:

Habla a los hijos de Israel, diciendo: Si una mujer concibe y da a luz un varón, será impura durante siete días; como en los días de la impureza de su enfermedad, será impura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 שלא היו יכולים לסבול האור

Cita de la nota: “La causa de la ruptura de Tohu no es solamente la escasez de las vasijas, sino la abundancia de la luz”.

LA NOTA DE KEHOT

”סיבת השבירה דתהו אי”ז מפני מיעוט הכלים לבד כ”א מפני ריבוי האור — סה”מ תרנ”ח ע”ק. וראה בסה”מ תרמ”ט ע”ר ולו ואילך.

26 ובתיקון נתגדלה ונתרבה להיות כלולה מעשר

Según la nota, ese discurso explica que la inclusión de “diez de diez” es la rectificación de las vasijas, mientras que la inclusión de un atributo en otro proviene de las luces y se denomina rectificación de las luces; trata extensamente cómo las vasijas atraen la luz.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בד”ה וידבר ויצוים תרמ”ח ע”ר ריא דכאן מבאר דבחי”ה התכללות יו”ד מיו”ד זהו תיקון הכלים וההתכללות זמ”ז זהו מצד האורות והוא הנקי תיקון האורות, ע”ש שמבאר בארוכה בענין הכלים שממשיכים האור.

27 וקבל היהודים

“Y los judíos asumieron hacer lo que habían comenzado.” El Alter Rebe remite a su explicación de este versículo, acerca de que Israel antepuso «haremos» a «escucharemos».

אסתר ט:כ”ג Esther 9:23

וְקָבַל הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־הִחֲלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מָרְדֳּכַי אֱלֵיהֶם:

Y los judíos se comprometieron a hacer lo que habían comenzado, y lo que Mordejai les había escrito;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 שהקדימו נעשה לנשמע

“Cuando Israel antepuso «haremos» a «escucharemos», salió una voz celestial que dijo: ¿Quién reveló a Mis hijos este secreto que usan los ángeles ministrantes?” El texto menciona este tema de pasada, a modo de paralelo.

שבת פ”ח א:א Shabbat 88a:8

אָמַר רַבִּי אֱלֵעָזָר: בְּשָׁעָה שֶׁהִקְדִּימוּ יִשְׂרָאֵל לְנִשְׁמָע לְנִשְׁמָע יִצְתָה בַּת קוֹל וְאָמְרָה לָהֶן: מִי גָלָה לְבָנֵי רָז וְזֶה שֶׁמֶלְאָכִי הִשְׁרַת מִשְׁתַּמְשֵׁין בּוֹ? דְּכִתְיִב: “בְּרַכּוֹ ה’ מִלְּאָכִיו גְּבֻרֵי כַח עֲשֵׂי דְבָרוֹ לְשִׁמְעָה בְּקוֹל דְּבָרוֹ” — בְּרִישָׁא “עֲשֵׂי”, וְהִדָּר “לְשִׁמְעָה”. אָמַר רַבִּי חֵמָא בְּרַבִּי חֲנִינָא: מָאי דְּכִתְיִב

...ביאור ענין החלצו מאתכם יחלצו מיבעי ליה דהא

”כתפוח בעצי היער וגו’” — למה נמשלו ישראל לתפוח, לומר לה: מה תפוח זה פריו קודם לעליו, אף ישראל הקדימו “נעשה” ל”נשמע”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

29 ועיקר התיקון

Según la nota, la idea se explica en p. 51; en p. 159 se explica la diferencia entre las luces de Tohu y las luces del Tikún, junto con el asunto de la abundancia de luz y la escasez de vasijas.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בסה”מ תרנ”ח ע”נא. ושם ע”י קנט מבאר ההפרש בין אורות דתהו לאורות דתיקון וענין ריבוי האור ומיעוט הכלים. בארוכה בד”ה אחרי מות תרמ”ט ע”ר ולו ואילך. תרמ”ח ע”ר.

30 דאחליפו דוכתייהו

Ese discurso pregunta por qué el primer párrafo del She-má, que corresponde a Jésed (“Y amarás”), tiene 42 palabras, el número del Nombre asociado con Guevurá, mientras que el segundo párrafo, correspondiente a Guevurá, se relaciona con el Nombre Av (72), asociado con Jésed.

LA NOTA DE KEHOT

נ”ב. ועל”ק בואתחנן (יב, רע”ד) ב’ הוזהר. וש”נ משה”ש (ל, ג). [כ].

31 עושה שלום במרומיו

“El dominio y el temor están con Él; Él hace la paz en Sus alturas.” El Alter Rebe lo aplica a la luz de bitul del Nombre Mah, que hace la paz entre los opuestos.

איוב כ”ה:ב Job 25:2

הַמֶּשֶׁל וְפָחַד עֲמוֹ עֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוֵמָיו:

El dominio y el temor están con Él; Él hace la paz en Sus alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Bamidbar Rabbah 12:6 ר”ב:ב

LA NOTA DE KEHOT

איוב כה, ב. וראה במד”ר יב, ו.

32 בד”ה אם לא תדעי לך

Allí se explica que “hermosa de forma” alude a la configuración de los miembros conforme a sus proporciones adecuadas, y “hermosa de aspecto”, al resplandor del rostro.

LA NOTA DE KEHOT

תו”א כג, ב ואילך.

33 “Si no lo sabes, oh la más hermosa entre las mujeres, sal tras las huellas del rebaño.” El Alter Rebe remite a su discurso en Torah Ohr sobre este versículo, que explica la doble belleza de Rajel.

שיר השירים א:8 Song of Songs 1:8

אִם־לֹא תִדְעִי לָךְ הַיֶּסֶף בְּנָשִׁים צִאִי־לָךְ בַּעֲקֵבִי הַצֹּאן וְרָעִי אֶת־גְּדִיתְךָ עַל מִשְׁכְּנוֹת הָרָעִים:

Si no lo sabes, oh la más hermosa de las mujeres, sal siguiendo las huellas del rebaño y apacienta tus cabritos junto a las tiendas de los pastores.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

rot ocultas dentro de Kéter, que se revelan en Jojmá.

איוב י"ב:כ"ב Job 12:22

מגלה עמקות מניחשך ויצא לאור צלמות:

Descubre lo profundo de las tinieblas y saca a la luz la sombra de la muerte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יב, כב.

44 נקודות הוא בחכמה

El Pardes, en la Puerta de los signos vocálicos, relaciona los signos vocálicos con Jojmá. El Alter Rebe lo cita para explicar por qué Jojmá es un "punto".

Pardes Rimmonim 28:6:י"ח פרדס רמונים

45 כמ"ש בפרדס

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שער כה, פ"ו.

46 וכמשל הברק המבריק

En el discurso sobre "Az yashir Yisrael" (Chukas, 62c), se compara una luz circundante con "un relámpago que destella" en la mente y la comprensión de una persona, sin ser captado ni absorbido en ellas.

LA NOTA DE KEHOT

עי לעיל ד"ה או ישיר ישראל פ"א ד"ה וגילוי (סכ, ג) ברק המבריק. וסוד"ה לבאר ענין ענין המסעות (צא, א). וד"ה ואתחנן רפ"ד (ב, ד). ובקיצור אות ד, יעו"ש. [כ].

47 וידבר אלקים את כל הדברים האלה

"Y D'os pronunció todas estas palabras, diciendo": el comienzo de los Diez Mandamientos. El Alter Rebe remite a su explicación de este versículo para la imagen de Jojmá que destella desde las tinieblas de Kéter.

Exodus 20:1:א' שמות כ'

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר:

Y D'os pronunció todas estas palabras, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 נקודה בהיכלא

En el resumen del primer discurso de Re'eh, la yud del Nombre es Jojmá, el bitul por encima de Biná y Daat, y la hei superior es Biná, la contemplación; juntas, estas dos son llamadas "un punto en su palacio" y "dos compañeras".

LA NOTA DE KEHOT

ר"פ ראה (יח, ד). וש"נ. [כ].

49 דאימא מקנא בכורסיא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז ת"ו (כג, א).

50 דאימא מקנא בכורסיא

El Tikkunei Zohar dice que Ima, la Madre suprema, "anida en el Trono". El Alter Rebe lo usa para identificar el "palacio" con Biná.

Tikkunei Zohar 23a:10-11א"י-י"א תקוני זוהר כ"ג א"י-י"א

ובההוא זמנא לא תקח האם על הבנים. *ביצים אינן מסטרא דאופנים אפרוחים מסטרא דנער מטטרוין. בנים מסטרא דכרסיא דאיהי סכת שלום דאיהי קנא דשכינתא. דאימא עלאה מקנא בכרסיא בתלת ספירן עלאין. עמודא דאמצעייתא כליל שית ספירן מקנן במטטרוין. אימא תתאה מקנא באופן דאתמר ביה והנה אופן אחד בארץ.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

51 אלקים חיים ומלך עולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

52 תרין ריעין

El mismo pasaje llama a Jojmá y Biná, la yud y la hei superior del Nombre, "dos compañeras", así como "un punto en su palacio".

LA NOTA DE KEHOT

על"ק ר"פ ראה. וש"נ. [כ].

53 בחי' אורא שעל קרומא דחפא על מו"ס

La nota remite a este discurso para el tema del avirá sobre la membrana que cubre la Moja Stimaá; no indica qué se encuentra allí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בד"ה למען דעת תרס"ט ע"מ.

54 נר הנוכה כו' מזוזה מימין

La lámpara de Janucá se coloca junto a la entrada, a la izquierda, "para que la lámpara de Janucá esté a la izquierda y la mezuzá a la derecha". El Alter Rebe remite a su discurso de Torah Ohr sobre este tema para explicar la relación entre la luz (or) y el aire (avir).

Shabbat 22a:3-4א"ג-ד' שבת כ"ב

אמר רב יהודה אמר רב אסי אמר רב: אסור להרצות מעות כנגד נר חנוכה. כי אמריתיה קמיה דשמואל, אמר לי: וכי נר קדושה יש בה? מתקיף לה רב יוסף: וכי דם קדושה יש בו? דתניא "ושפך ... וכסה" — במה ששפך יכסה. שלא יכסנו ברגל, שלא יהו מצות בזויות עליו. ה"כא נמי, שלא יהו מצות בזויות עליו. בעו מיניה מרבי יהושע בן לוי: מהו להסתפק מנזי סוכה כל שבועה? אמר לקה: הרי אפרו אסור להרצות מעות כנגד נר חנוכה. אמר רב ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

55 לבבתני אחותי כלה

"Has cautivado mi corazón, hermana mía, novia". Otra de las explicaciones del Alter Rebe citadas sobre este tema.

Song of Songs 4:9ט' שיר השירים ד'

לפכתני אחתי כלה לפכתני באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Has cautivado mi corazón, hermana mía, esposa mía; has cautivado mi corazón con una sola mirada de tus ojos, con una sola cuenta de tu collar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 וה' בחכמה

“Havaia fundó la tierra con Jojmá”. El Alter Rebe lo aplica al estudio de la Torá por su propio valor, que une la Torá con D'os por medio de Jojmá.

Proverbs 3:19 משלי ג'

ה' בחכמה יסד־אֶרֶץ כוֹנֵן שְׁמַיִם בְּתִבְנוּתָהּ:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, יט.

57 כמ"ש בוהר דוד קשיר אורייתא . . קוב"ה

La nota remite allí al análisis del Tzemach Tzedek en relación con este Zohar; no indica qué se encuentra allí.

LA NOTA DE KEHOT

ח"ג רכב, ב. וראה אוה"ת שבועות ע' קעז.

58 דוד קשיר אורייתא דלעילא עם קוב"ה

Al explicar las palabras de David «Guarda mi alma, porque soy un jasid», el Zóhar dice que David unió la Torá de lo Alto con el Santo, bendito sea. El Alter Rebe identifica la Torá de lo Alto con la Jojmá suprema.

Sf. Zohar, Pinchas 30:170-32:178 קע"ה-ל"ב:קע"ה

59 אני ה' אלקיכם

El versículo final del pasaje de tzitzit: “Yo soy Havaia, su D'os, quien los sacó de la tierra de Egipto”. El Alter Rebe remite a su explicación de este versículo para ampliar sobre Daat.

Numbers 15:41 במדבר ט"ו:מ"א

אֲנִי ה' אֱלֹקֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹקִים
אֲנִי ה' אֱלֹקֵיכֶם:

Yo soy D'os, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto para ser tu D'os: Yo soy D'os, tu D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

60 או יחזיק במעוֹזי יעשה שלום לי שלום יעשה לי

“O que se aferre a Mi fortaleza, para hacer la paz conmigo; paz hará conmigo”. El Alter Rebe interpreta la frase duplicada como dos tipos de paz: en el hogar de arriba y en el hogar de abajo.

Isaiah 27:5 ישיהו כ"ז:ה'

או יִחְזַק בְּמַעֲוֵזֵי יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם לִי שְׁלוֹם יַעֲשֶׂה-לִּי:

O que se aferre a Mi fuerza, para hacer la paz conmigo; sí, que haga la paz conmigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ביאור ענין החלצו מאתכם יחלצו מיבעי ליה דהא

61 כיריעות שלמה

“...como las tiendas de Kedar, como las cortinas de Shlomo”. El Alter Rebe alude a su explicación de esta frase en otro lugar.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א'ה:ו'

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנֹאֶה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֵהֶלִי קֹדֶר כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

62 אין להם חלק לעוה"ב וכן אנשי סדום

“La generación del Diluvio no tiene parte en el Mundo Venidero... La gente de Sodoma no tiene parte en el Mundo Venidero”. El Alter Rebe lo cita para mostrar que su castigo fue un juicio sin rectificación.

Mishnah Sanhedrin 10:3 משנה סנהדרין י"ג:ט

דור המבול אין להם חלק לעולם הבא ואין עומדין בדין, שנאמר (בראשית ו) לא ידון רוחי באדם לעולם, לא ידון ולא רוח. דור הפלגה אין להם חלק לעולם הבא, שנאמר (בראשית יא) ונפץ הי אתם משם על פני כל הארץ. ונפץ הי אתם, בעולם הזה. ומשם הפיצם הי, לעולם הבא. אנשי סדום אין להם חלק לעולם הבא, שנאמר (שם יג) ואנשי סדם רעים וחטאים להי מאד. רעים בעולם הזה. וחטאים, לעולם הבא. אבל עומדין בדין. רבי נחמיה אומר, אלו ואלו אין עומדין ...

The generation of the flood has no portion in the world to come, nor will they stand at the [last] judgment, as it says, “[And the L-rd said,] my spirit will not always enter into judgment with man” (Genesis 6:3), [meaning] there will be neither judgment nor [my] spirit for them. The generation of the dispersion have no portion in the world to come, as it says, “So the L-rd scattered them from there upon the face of all the earth” (Genesis 11:8): “So the lord scattered them”, refers to ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

63 אנשי סדום . . לעוה"ב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין פ"ו, מ"ב.

64 באבוד רשעים רנה

“Cuando los justos prosperan, la ciudad se alegra; cuando perecen los malvados, hay cantos de júbilo”. El mundo se beneficia de la caída de los malvados, aunque para ellos es un juicio sin bondad.

Proverbs 11:10 משלי י"א:י'

בְּטוֹב צְדִיקִים תִּעְלֶץ קִרְיָהּ וּבְאֵבֶד רָשָׁעִים רָנָה:

Cuando prosperan los justos, la ciudad se alegra; y cuando perecen los malvados, hay júbilo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יא, י. ושם איי ובאבוד. [כ].

65

כי אשר יאהב ה' יוכיח

“Pues a quien Havaíá ama, lo reprende, como un padre al hijo en quien se deleita”. La reprensión motivada por el amor es Guevurá incluida en Jésed.

Proverbs 3:12 משלי ג:יב

כי את־אשר יאהב ה' יוכיח וְכַאֲבִיבֵנִי יִרְצֶה:

Porque a quien ama D'os, corrige, como un padre al hijo en quien se complace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, יב.

66

השמים כסאי

“Los cielos son Mi trono y la tierra, el estrado de Mis pies”. El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo acerca de atraer mojin a Zeir Anpín por medio de la Torá.

Isaiah 66:1א:י שעייהו ס"ו

כה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאִי וְהָאָרֶץ הֶדֶם וְגִלְי אֵיזֶה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ לִי וְאֵיזֶה מְקוֹם מִנוּחִתִּי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

באתי לגני

“He venido a Mi jardín, hermana Mía, novia”. Otro discurso que el Alter Rebe cita sobre el mismo tema.

Song of Songs 5:1א:י שיר השירים ה:א

בָּאתִי לְגַנִּי אֲחֹתִי כָלָה אֲרִיתִי מוֹרִי עִם־בִּשְׁמִי אֲכָלְתִּי יַעֲרִי עִם־דִּבְשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִנִי עִם־חֶלְבִי אָכְלוּ רַעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

Rabí Shimón bar Yojái dijo: “Puedo eximir al mundo entero del juicio desde el día en que fui creado hasta ahora”. El Alter Rebe atribuye este poder a los mojin que hizo descender.

Sukkah 45b:4ד:ב סוכה מ"ה ב:ד

וְאָמַר חֲזָקִיָּה אָמַר רַבִּי יִרְמְיָה מְשׁוּם רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן יוֹחִי: כָּוֹל אֲנִי לְפִטְוֹר אֶת כָּל הָעוֹלָם כּוֹלוֹ מִן הַדֵּיּוֹן — מִיּוֹם שֶׁנִּבְרָאתִי עַד עַתָּה, וְאֵילְמָלִי אֵלְעִזֶּר בְּנִי עָמִי — מִיּוֹם שֶׁנִּבְרָא הָעוֹלָם וְעַד עַכְשִׁי, וְאֵילְמָלִי יוֹתָם בֶּן עוֹזִיָּהוּ עָמְנוּ — מִיּוֹם שֶׁנִּבְרָא הָעוֹלָם עַד סוֹפוֹ.

Hezekiah further stated in the name of R. Yirmiyah who said it in the name of R. Shimon b. Yohai: I am able to exempt the whole world from judgement from the day that I was born until now, and Eliezer, my son, were to be with me [we could exempt it] from the day of the creation of the world to the present time, and were Yotam the son of Uziah with us, [we

could exempt it] from the creation of the world to its final end.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

69

יכול אני לפטור את כל העולם כולו מן הדין

El Midrash sobre Noaj relata que en los días de Rabí Shimón bar Yojái no se veía el arcoíris, y registra sus palabras: si en el mundo hay aunque sea un solo justo como Avraham, ese es él. El Alter Rebe lo cita como paralelo a la afirmación del Talmud.

Bereshit Rabbah 35:2ב:י ברשית רבה ל"ה:ב

... רבי חזקיה בשם רבי ירמיה אמר כך אמר רבי שמעון בן יוחאי, אין העולם יכול לעמד בפחות משלשים צדיקים כאברהם אבינו, אי תלתין אינון אנא וברי מנהון, ואם עשרים אינון אנא וברי מנהון, ואם חמשה אינון אנא וברי מנהון, ואם תרין אינון אנא וברי הן, ואם חד הוא אנא הוא.

“G-d said: This is the sign of the covenant that I place between Me and you, and every living soul that is with you, for eternal generations” (Genesis 9:12). “G-d said: This is the sign of the covenant that I place between Me and you...for eternal generations [ledorot]” – ledorot is written [missing two vavs], to exclude two generations; the generation of Hezekiah, and the generation of the members of the Great Assembly. Rabbi Hizkiya omits the generation of the members of the Great Assembly and substitutes the generation of ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

70

ושהי' תורתו אומנתו

Rabí Yojanán dice que la regla según la cual los colegas que estudian Torá no interrumpen para rezar se aplica únicamente a «Rabí Shimón bar Yojai y sus colegas, cuya Torá es su ocupación». El Alter Rebe señala esto como una de las razones de su poder para anular los decretos.

Shabbat 11aא:א שבת י"א

LA NOTA DE KEHOT

שבת יא, א.

71

ומצד שרש מעלת נשמתו

Allí el Alter Rebe explica que las almas de los primeros tzadikim, como Rabí Shimón bar Yojai, eran almas de Atzilut revestidas en el cuerpo mismo, mientras que la mayoría de las almas se denominan almas de Beríá, Yetzirá y Asiá. Esta es la elevada raíz de su alma mencionada aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש יט, ג. ד"ה להבין ענין רשב"י תשי"מ.

72

ועתה יגדל נא כח אד'י

Moshé reza después del pecado de los espías: «Y ahora, que sea magnificado el poder de Ado-nai, tal como Tú has hablado». La magnificación del Nombre divino anula los decretos.

Numbers 14:17י"ז:י"ד במדבר י"ד:י"ז

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כֹחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְאָמְרִי:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

במדבר יד, יז.

73

כי א-ל דעות הי

De la plegaria de Janá: "Pues Havaia es un D'os de conocimientos, y por Él se pesan las acciones". El plural de'ot se interpreta como dos niveles de Daat.

I Samuel 2:3ג:א ב:שמואל

Havayah אל-תרבו תדברו גבהה גבהה יצא עתק מפיכם כי אל דעות Havayah ולו נתקנו עלילות:

No multipliquéis palabras altivas; no salga la arrogancia de vuestra boca, pues D'os es un D'os de conocimiento, y por Él se pesan las acciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ש"א ב, ג.

PÁRRAFO 7

74

יעשה שלום לי

El Zóhar (Bamidbar) dice que cuando una persona despierta la santidad abajo, se establece la paz arriba y abajo, como está escrito: «Que haga paz para Mí» arriba; «paz, que haga para Mí» abajo. Esta es la referencia que aparece en el propio texto.

Sf. Zohar, Bamidbar 1:17-2:26ו:ב-י"ז ב:י"א-כ"א

Observe this', he continued. 'The precepts of the Torah are exalted essences on high. Whenever a man fulfils one of the precepts, that precept presents itself, all adorned, before the Holy One, blessed be He, saying: So-and-so fulfilled me and I proceed from him. That man, thus, as he roused that precept below, caused a stirring on high, and brought about peace on high and below. Of this Scripture says: "Or else let him take hold of my strength, that he make peace with me; yea, let him make peace ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

75

יעשה שלום לי

El Zóhar (Vayikra) pregunta por qué se menciona dos veces la paz: «Que haga paz para Mí» significa que lo masculino y lo femenino moran juntos, y «paz, que haga para Mí» significa que los Patriarcas son bendecidos. Esta es la referencia que aparece en el propio texto.

Sf. Zohar, Vayikra 30:226-31:236ו:ל"א-ל"א רל"ו-ל"א

76

כה תברכו את בניי

«Así bendecirán a los hijos de Israel», el comienzo de la bendición sacerdotal. El Alter Rebe remite a su explicación de estas palabras.

Numbers 6:23ג:ו כ:במדבר

דבר אליהם ואל-בניי לאמר כה תברכו את-בניי ישראל אמור להם:

«Habla a Aarón y a sus hijos, diciendo: Así bendeciréis a los hijos de Israel; les diréis:

...ביאור ענין החלצו מאתכם יחלצו מיבעי ליה דהא

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

וישם לך שלום

«Que Havaia eleve Su rostro hacia ti y te conceda paz», el cierre de la bendición sacerdotal, tratado en esa explicación.

Numbers 6:26ו:כ"במדבר

ישא Havayah פניו אליך וישם לך שלום:

Que D'os alce Su rostro sobre ti y te dé paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

ביום השמיני עצרת

«En el octavo día tendrán una asamblea», el versículo de Sheminí Atzeret, sobre el cual el Alter Rebe también trata este tema.

Numbers 29:35ו:ל"ה כ"ט:במדבר

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל-מלאכת עבודה לא תעשו:

El octavo día tendréis una asamblea solemne; no haréis ningún trabajo servil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

בביאור ע"פ מים רבים

Allí el Alter Rebe explica los dos niveles de Daat: el Daat superior emana de Kéter y, mediante la iluminación de Kéter, conecta y une Jojmá con Biná y Jésed con Guevurá; mientras que el Daat inferior se extiende dentro de los atributos emocionales para hacer llegar a ellos la iluminación de Jojmá y Biná.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א יט, ב.

PÁRRAFO 8

80

שלום בפמליא של מעלה

Rabí Alexandri: "Quien se ocupa de la Torá por ella misma hace la paz en la morada de arriba y en la morada de abajo, como está dicho: 'Que haga paz para Mí; paz hará para Mí'. Esta enseñanza está detrás de los dos tipos de paz del maamar.

Sanhedrin 99b:10-11א"י-י"א ב:צ"ט ב:י"א-י"א

אמר רבי אלכסנדר: כל העוסק בתורה לשמה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה, שנאמר: "או יחזק במעוז יעשה שלום לי שלום יעשה לי". רב אמר: כאילו בנה פלטרין של מעלה ושל מטה, שנאמר: "ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתך לנטע שמים וליסד ארץ". רבי יוחנן אמר: אף מגין על כל העולם כולו, שנאמר: "ובצל ידי כסיתך". ור' אמר: אף מקרב את הגאולה, שנאמר: "ולאמר לציון עמי אמת".

Rabí Alexandri dijo: Todos los que se ocupan de la Torá por ella misma hacen la paz en la morada de arriba y en la morada de abajo, como está dicho: «Si se aferraran a Mi fortaleza, harían paz para Mí, harían paz para Mí» (Yeshayahu 27:5). Rav dijo: Es como si hubiera construido el palacio de arriba y el de abajo, como está dicho: «Y puse Mis palabras en tu boca, y con la sombra de Mi mano te cubrí, para plantar los cielos y fundar la tierra...» (Yeshayahu ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

81 בע"ה שמ"א פ"ז
La nota también remite al Or HaTorah del Tzemach Tzedek en relación con este pasaje de Etz Chaim; no indica qué se encuentra allí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם אוה"ת בראשית כרך-א דף ר"ו, ב.

82 שבחכמה . . כח מ"ה
El Zóhar dice que Jojmá contiene koaj má, la fuerza del Nombre Má. El Alter Rebe lo aplica a la completa autoanulación (bitul) de Jojmá, en la que incluso la vasija queda anulada.

Zohar III, 34a, זח"ג לד,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג לד, א. הקדמת ת"ז בתחלתה. ובכ"מ.

83 ונקדשתי בתוך בני"י
"Y seré santificado entre los hijos de Israel; Yo soy Havaiá, que los santifica". El Alter Rebe se refiere a su explicación de este versículo.

Leviticus 22:32, ויקרא כ"ב:ל"ב

ולא תחללו את־שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 כי נר מצוה ותורה אור
"Porque una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz". Las mitzvot son las vasijas y la Torá hace descender la luz.

Proverbs 6:23, משלי ו':כ"ג

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las repreensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ו, כג.

85 ראיתי והנה מנורת זהב כולה
La visión de Zecharía: "Vi, y he aquí una menorá toda de oro, con su recipiente encima". El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo.

Zechariah 4:2, זכריה ד':ב"ז

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה על־

ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על־

ראשה:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ביאור ענין החלצו מאתכם יחלצו מיבעי ליה דהא

PÁRRAFO 9

86 ובכל נפשך
"Y amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas". Aquí, amar con toda el alma es el fruto de que la mente domine el corazón.

Deuteronomy 6:5, דברים ו':ה"ו

ואהבת את ה' אלקיך בכל־לִבְּךָ ובכל־נִפְשְׁךָ ובכל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה.

87 אליך ה' נפשי אשא
"A Ti, Havaiá, elevo mi alma". El alma elevada íntegramente a D'os es el corazón sometido a la mente.

Psalms 25:1, תהילים כ"ה:א

לְדָוִד אֵלֶיךָ ה' נַפְשִׁי אֲשָׂא:

3. [Salmo] de David. A Ti, D'os, elevo mi alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כה, א.

88 ואשים דברי בפוך
"He puesto Mis palabras en tu boca, y a la sombra de Mi mano te he cubierto". El Alter Rebe la cita en relación con el estudio de la Torá, que atrae la luz de D'os hacia la persona.

Isaiah 51:16, ישעיהו נ"א:ט"ז

ואֲשֶׁם דְּבָרֵי בְּפִיךָ וּבִצֵּל יָדִי כִּסְיִתִּיךָ לְנֹטֵעַ שָׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֹא־מֵר

לְצִיּוֹן עֲמִי־אֶתָּה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los ci-mientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נא, טז.

PÁRRAFO 10

89 להבדיל בין הטמא
"Para distinguir entre lo impuro y lo puro, y entre el ser viviente que puede comerse y el ser viviente que no puede comerse". El poder de la Torá para distinguir es su poder para refinar los atributos.

Leviticus 11:47, ויקרא י"א:מ"ז

לְהַבְדִּיל בֵּין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר וּבֵין הַחַיָּה הַנֹּאכֶלֶת וּבֵין הַחַיָּה אֲשֶׁר לֹא

תֹּאכֵל:

para hacer distinción entre lo impuro y lo puro, y entre el ser viviente que puede comerse y el ser viviente que no puede comerse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יא, מז.

PÁRRAFO 11

90

נקמת הוי'

"...para ejecutar la venganza de Havaia contra Midián". El Alter Rebe explica por qué esta venganza lleva el Nombre Havaia.

במדבר ל"א:ג' Numbers 31:3

וידבר משה אל־העם לאמר החלצו מאתכם אנשים לצבא ויהיו על־מדין לתת נקמת־הי במדין:

Y habló Moshé al pueblo, diciendo: «Armad de entre vosotros hombres para la guerra, para que marchen contra Midian y ejecuten la venganza de D'os contra Midián.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

נקום נקמת בני'

"Véngate de los midianitas por los hijos de Israel; después serás reunido con tu pueblo". La partida de Moshé fue postergada hasta después de esta guerra.

במדבר ל"א:ב' Numbers 31:2

נקם נקמת בני ישראל מאת המדינים אחר תאסף אל־עמיה:

'Avenge the children of Israel of the Midianites; afterward shalt thou be gathered unto thy people.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר לא, ב.

92

עלה אל הר העברים

"Sube a este monte de Avarim y contempla la tierra". Ya se había decretado que Moshé moriría allí; sin embargo, el decreto quedó en suspenso hasta la guerra contra Midián.

במדבר כ"ז:יב Numbers 27:12

ויאמר הי אל־משה עלה אל־הר העברים הנה וראה את־הארץ אשר נתתי לבני ישראל:

And the L-RD said unto Moses: 'Get thee up into this mountain of Abarim, and behold the land which I have given unto the children of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כז, יב.

93

ספרא רבא

El Targum traduce el versículo: "pues allí, en su heredad, está enterrado Moshé, el gran escriba de Israel". Así, el legislador (mejokek) es Moshé.

תרגום אונקלוס על דברים ל"ג:כ"א Deuteronomy 33:21

ואתקבל בקדמתא דיליה ארי תמן באחסנתיה משה ספרא רבא דישׂראל קביר והוא נפק ועל ברש עמא זכון קדם יי עבד ודינוהי עם ישׂראל:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

94

מחוקק . . וירא ראשית לו

La bendición de Moshé a Gad: "Vio para sí la primera porción, pues allí está oculta la porción del legislador". El Al-

ter Rebe interpreta reishit como Jojmá y al legislador como Moshé.

דברים ל"ג:כ"א Deuteronomy 33:21

וירא ראשית לו כִּי־שָׁם חֶלְקֵת מַחֲקֵק סָפוּן וַיֵּתֵא רִאשִׁי עִם צִדְקֵת Havayah עֲשֶׂה וּמִשְׁפָּטֵי עַם־יִשְׂרָאֵל:

Y escogió para sí la primera parte, pues allí estaba reservada la porción de un gobernante; y vinieron los jefes del pueblo. Él ejecutó la justicia de D'os y Sus decretos para Israel. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, כא.

95

אלא שזכה לבניה

El Zóhar (Raya Mehemna, Mishpatim) recuerda la enseñanza de que "se le dieron a Moshé cincuenta puertas de Biná, menos una". El Alter Rebe la cita para explicar el logro de Moshé en Biná.

ראש השנה כ"א Rosh Hashanah 21b

זח"ב קטו, 115a Zohar II,

LA NOTA DE KEHOT

ראה ר"ה כא, ב. זח"ב קטו, א. ובניצוצי זהר שם.

96

במחוקק במשענותם

De la Canción del Pozo: "El pozo que cavaron los príncipes... con el legislador, con sus bastones". El Alter Rebe remite a su discurso sobre este versículo para explicar el significado de mejokek.

במדבר כ"א:י"ח Numbers 21:18

באר חפרוה שרים כרוה נדיכי העם במחוקק במשענתם וממדך מתנה:

El pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los nobles del pueblo, con el cetro y con sus báculos. Y del desierto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

וע"פ אם בחקתי

Allí, el Alter Rebe explica, a partir de Etz Chaim, el tzelem: el alma intelectual que une el alma divina con el alma animal para depurarla.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת פ' בחקתי מז, ג.

98

אם בחקתי

"Si andan en Mis estatutos y guardan Mis mandamientos". El Alter Rebe remite a su discurso sobre este versículo, que comienza: "Está explicado en Etz Jaim".

ויקרא כ"ו:ג' Leviticus 26:3

אם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

ימי שנותינו בהם

"Los días de nuestros años son setenta años, y si con vigor, ochenta años". El Alter Rebe aplica los setenta años

tanto al refinamiento del alma animal a lo largo de una vida como al exilio posterior al Primer Templo.

Psalms 90:10: תהילים צ"י:

ימי־שנותינו כהם שבָּעִים שָׁנָה וְאִם בְּגִבּוֹרֵת שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרֵהָבִם עֲמָל וְאֵין כִּי־נָזוּ חֵישׁ וְנֶעְפָּה:

Los días de nuestros años son setenta años, o, por razón de vigor, ochenta años; pero su orgullo no es sino trabajo y vanidad, pues pronto pasa, y volamos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צ, י.

100

משה יסוד אבא

La nota remite a una sijá del Rebe relacionada con Moshe como Yesod de Aba; no indica qué se encuentra allí.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת מהאר"י פ' שמות [כ]. וראה לקו"ש ח"ו ע' 246.

101

ה' יברך את עמו בשלום

"Havaiá bendecirá a Su pueblo con paz". La paz de la Torá llega como un despertar desde arriba, preparado por la sumisión de Yitró desde abajo.

Psalms 29:11: תהילים כ"ט:

Havayah עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְבָרֶךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

יתרו כהן מדין

"Yitró, sacerdote de Midián, suegro de Moshé, oyó". El Alter Rebe se refiere al comentario del Ramaz sobre el Zóhar acerca de este versículo.

Exodus 18:1: שמות י"ח:

וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ כֹּהֵן מִדְיָן חֹתֵן מֹשֶׁה אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה וְלִישְׂרָאֵל עַמּוֹ כִּי־הוֹצִיאָהוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם:

Now Jethro, the priest of Midian, Moses' father-in-law, heard of all that G-d had done for Moses, and for Israel His people, how that the L-RD had brought Israel out of Egypt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

לכל מטות ישראל

"Mil de cada tribu, de todas las tribus de Israel, enviarán al ejército". Cada tribu tuvo una parte en esta guerra.

Numbers 31:4: במדבר ל"א:

אֶלֶף לַמִּשְׁטָה אֶלֶף לַמִּשְׁטָה לְכָל מִטּוֹת יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלָחוּ לַעֲבָד:

Of every tribe a thousand, throughout all the tribes of Israel, shall ye send to the war.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

יהודה יעלה

Después de la muerte de Yehoshúa, Israel preguntó quién debía subir primero contra los cananeos, y D'os respon-

...ביאור ענין החלצו מאתכם יחלצו מיבעי ליה דהא

dió: "Yehudá subirá". Desde entonces, las tribus lucharon por separado.

Judges 1:2: שופטים א':

וַיֹּאמֶר ה' יְהוּדָה יַעֲלֶה הִנֵּה נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ בְּיָדוֹ:

And L-RD said: 'Judah shall go up; behold, I have delivered the land into his hand.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שופטים א, ב.

105

מחנה יהודה מזרחה כו' ראובן תימנה

"Los que acampaban al este, hacia la salida del sol: el estandarte del campamento de Yehudá". Los campamentos de Israel estaban dispuestos alrededor del Mishkán.

Numbers 2:3: במדבר ב':

וְהַחֲנֻמִּים קִדְמָה מִזְרָחָה דָּגֵל מַחֲנֵה יְהוּדָה לְצַבָּאתָם וְנָשִׂיא לְבְנֵי יְהוּדָה נַחֲשׁוֹן בֶּן־עֲמִינָדָב:

Now those that pitch on the east side toward the sunrising shall be they of the standard of the camp of Judah, according to their hosts; the prince of the children of Judah being Nahshon the son of Amminadab,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ב, ג. י והלאה.

106

וראובן תימנה

"El estandarte del campamento de Reuvén, al sur". Otro de los cuatro campamentos alrededor del Mishkán.

Numbers 2:10: במדבר ב':

דָּגֵל מַחֲנֵה רְאוּבֵן תִּימָנָה לְצַבָּאתָם וְנָשִׂיא לְבְנֵי רְאוּבֵן אֶלְיָצִיר בֶּן־שְׁדִיאוּר:

Al lado sur estará el estandarte del campamento de Reubén, según sus huestes; el príncipe de los hijos de Reubén será Elizur, hijo de Shedeur,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

ובשם אלקינו נדגול

"Cantaremos de alegría por Tu salvación, y en el Nombre de nuestro D'os alzaremos nuestros estandartes". El Alter Rebe vincula los estandartes de todos los campamentos con el Nombre de D'os que los une.

Psalms 20:6: תהילים כ':

נִרְנְנָה בִּישׁוּעָתְךָ וּבְשֵׁם־אֱלֹהֵינוּ נִדְגֹל יִמְלָא ה' כָּל־מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ:

We will shout for joy in thy victory, And in the name of our G-d we will set up our standards; The L-RD fulfil all thy petitions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כ, ו.

108

ובשם אלקינו נדגול

Según la nota, allí se cita el final de este maamar, desde "En el Nombre de nuestro D'os alzaremos nuestras banderas".

LA NOTA DE KEHOT

עד הסיום מובא באוה"ת במדבר ע"י מח.

109 **שמשם — שלום יעשה לי**

Según la nota, una glosa impresa allí corresponde al final de este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פרשתנו ע"י אשלו הג"ה השייכת לסיום המאמר כאן.

110 **יעשה שלום לי שלום יעשה לי**

“Que haga paz por Mí; que haga paz por Mí”. El maamar concluye con el versículo acerca de las dos clases de paz, fuente de la interinclusión de Israel.

ישעיהו כ"ז:ה' Isaiah 27:5

או יחזק במעוזי יעשה שלום לי שלום יעשה לי:

O que se aferre a Mi fuerza, para hacer la paz conmigo; sí, que haga la paz conmigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Daf Shevui (CC0); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/matos/7/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak